

# 致理技術學院應用日語系

## 103 學年度畢業實務專題報告

### 校外比賽

指導老師：安井伸介

組員：10022139 林韻軒

10022204 張書軒

10022228 李珮錚

10022229 李孟臻

10022239 郭惠禎

10022246 袁芝淇

2014 年 11 月 23 日

## 謝辭

感謝我們的指導老師——安井伸介老師，在百忙之中抽空，給予第一次製作校外比賽相關專題的我們意見，舉出例子供我們參考，讓我們能夠免去許多不必要的瑣碎工作，使這份專題得以順利進行。

感謝指導我們比賽的各位日籍老師——安井伸介老師、工藤卓司老師及佐伯真代老師。從一開始的選片、聽寫劇本，到之後的矯正發音、出席比賽等，老師們都提供了許多意見供我們參考，如果不是這番細心的指導，我們不會在眾多學校中脫穎而出晉升決賽，也不會在下一屆比賽有機會指導學弟妹，這些平時課堂上所學不到的事物，豐富了所學，更為求學過程添了幾分色彩。

感謝應日系全體老師，若不是各位老師平日的認真指導，替我們打下良好的日文基礎，也許我們就沒有機會能夠參加比賽。而這次的專題，多虧了老師們平日提醒我們中文用字遣詞的重要性，訓練我們做報告、簡報等，今天才得以順利進行專題的撰寫及發表，有了這些經驗，相信未來的我們都能更加精進，學以致用。

最後，感謝主辦單位舉辦這場比賽，並給予我們參賽機會，讓組員們學到如何應對比賽，藉由觀摩他校精湛的演出，也進而了解了自已不足的地方並加以修正。將來學弟妹若尋求相關建議時，則能夠對需要改善的問題，提供更具體的意見，幫助他們取得好成績，為校爭光。

## 摘要

本專題題目以配音比賽為主，詳載了第六屆及第七屆全國大學生日語配音比賽，兩次參賽的簡章、記錄、照片與獎狀等。參賽記錄裡則包含了動機、比賽的訓練過程、當日的流程表、成績排名、評審講評及參賽作品。

最後的章節為各組員的參賽心得，綜合六人的心得後，大家都認為參加比賽除了是種磨練、經驗外，也是對目前為止所學的驗收，不只能夠知道容易犯的錯誤，還能夠學習到新事物，準備過程不僅感到充實，也了解到走出課堂後的世界有多寬廣。參賽後不只增強了自信心，和組員們也培養出默契，為大學生涯添加珍貴的回憶。

關鍵字：校外比賽，日語配音比賽，音效，音效製作，發音

## 章節目錄

第一章	緣起	1
第二章	第一次參賽（第六屆）	2
第一節	參賽動機	2
第二節	訓練過程	2
一、	選定比賽用片段	3
二、	聽寫劇本	3
三、	角色分配	3
四、	發音矯正	3
五、	音效	4
六、	影片對嘴練習	4
第三節	比賽流程	5
第四節	參賽成績	6
一、	獎勵辦法	6
二、	團體獎	7
三、	個人獎—優秀配音員獎	8
四、	評審講評	9
第五節	作品	10
一、	人物介紹之 Power Point	10
二、	劇本	16
（一）	本組組員聽寫版	16
（二）	老師修正版	22
（三）	錯誤統整比較	28

第六節	比賽簡章及參賽證明 .....	30
一、	比賽簡章 .....	30
二、	參賽證明 .....	43
第七節	參賽照片 .....	49
第三章	第二次參賽（第七屆） .....	53
第一節	參賽動機 .....	53
第二節	訓練過程 .....	53
一、	選定比賽用片段 .....	53
二、	聽寫劇本 .....	54
三、	角色分配 .....	54
四、	音效 .....	55
五、	配音練習 .....	55
第三節	比賽流程 .....	56
第四節	參賽成績 .....	57
一、	獎勵辦法 .....	57
二、	團體獎 .....	57
三、	個人獎—優秀配音員獎 .....	58
第五節	作品 .....	59
一、	人物介紹之 Power Point .....	59
二、	劇本 .....	64
（一）	本組組員聽寫版 .....	64
（二）	老師修正版 .....	69
（三）	錯誤統整比較 .....	73

第六節	比賽簡章及參賽證明 .....	74
一、	比賽簡章 .....	74
二、	參賽證明 .....	89
第七節	得獎獎狀 .....	90
第八節	參賽照片 .....	91
第四章	參賽心得 .....	94
第一節	參賽心得——林韻軒 .....	94
第二節	參賽心得——張書軒 .....	95
第三節	參賽心得——李佩錚 .....	96
第四節	參賽心得——李孟臻 .....	97
第五節	參賽心得——郭惠禎 .....	98
第六節	參賽心得——袁芝淇 .....	99
第五章	後續建議	
附錄	組員分工工作 .....	101

## 圖目錄

圖 2-4-1	觀眾票選結果圖 .....	8
圖 2-5-1	人物介紹 .....	8
圖 2-5-2	人物介紹 .....	10
圖 2-5-3	人物介紹 .....	11
圖 2-5-4	人物介紹 .....	11
圖 2-5-5	人物介紹 .....	12
圖 2-5-6	人物介紹 .....	12
圖 2-5-7	人物介紹 .....	13
圖 2-5-8	人物介紹 .....	13
圖 2-5-9	人物介紹 .....	14
圖 2-5-10	人物介紹 .....	14
圖 2-5-11	人物介紹 .....	15
圖 2-7-1	出場順序 .....	49
圖 2-7-2	賽前發聲練習 .....	49
圖 2-7-3	現場照片 .....	50
圖 2-7-4	與主辦校方合照 .....	50
圖 2-7-5	觀眾票選人氣獎開票 .....	51
圖 2-7-6	觀眾票選人氣獎開票 .....	51
圖 2-7-7	上臺分享練習心路歷程 .....	52
圖 2-7-8	本組組員與指導老師合照 .....	52
圖 3-5-1	人物介紹 .....	59
圖 3-5-2	人物介紹 .....	59
圖 3-5-3	人物介紹 .....	60

圖 3-5-4	人物介紹 .....	60
圖 3-5-5	人物介紹 .....	61
圖 3-5-6	人物介紹 .....	61
圖 3-5-7	人物介紹 .....	62
圖 3-5-8	人物介紹 .....	62
圖 3-5-9	人物介紹 .....	63
圖 3-9-1	比賽宣傳旗幟 .....	90
圖 3-9-2	比賽前發聲練習 .....	90
圖 3-9-3	本組抽出之出場順序 .....	91
圖 3-9-4	第二次的比賽會場 .....	91
圖 3-9-5	本組組員團體照 .....	92
圖 3-9-6	與學弟妹之團體照 .....	92

## 表目錄

表 2-2-1	第一次比賽之角色分配表 .....	3
表 2-2-2	第一次比賽之音效表 .....	4
表 2-3-1	第 6 屆全國大學生配音比賽流程表 .....	5
表 2-4-1	第 6 屆比賽之獎勵辦法 .....	6
表 2-4-2	團體獎前三名 .....	7
表 2-4-3	觀眾票選最佳團體獎前三名 .....	7
表 2-4-4	個人獎前三名 .....	8
表 3-2-1	第二次比賽之角色分配表 .....	54
表 3-2-2	第二次比賽之音效表 .....	55
表 3-3-1	第七屆全國大學生日語配音比賽之流程表 .....	56
表 3-4-1	第七屆比賽獎勵辦法 .....	57
表 3-4-2	團體獎前三名 .....	57
表 3-4-3	觀眾票選最佳團體獎前三名 .....	58
表 3-4-4	個人獎前三名 .....	58

# 第一章 緣起

第一次參加配音比賽時，由於系上沒有過去學長姐參加比賽的資料可參考，對於如何準備比賽、製作音效、注意事項等，只能靠自己摸索，或是透過寄電子郵件、打電話向主辦單位詢問。在此種情況下，準備起來遠比我們原本想像的還要困難。

「工欲善其事，必先利其器」，在第一次比賽結束後，學長姐雖然有提出以校外比賽為主題的專題報告，但內容皆以演講和看圖說故事為主，因此，為了將來欲參加配音比賽的學弟妹們，我們將配音比賽定為專題報告的題目，詳細記錄兩次參賽的前置作業、中間過程、比賽結果、心得分享等，提供相關資料讓學弟妹們做為參考，也能有更明確的方向來進行賽前準備。

雖然配音比賽的賽前準備較其他比賽來得輕鬆，但實際上所需投入的心力比預想得還多，例如最基本的聽寫劇本和製作音效、人物的心情揣摩、背景音樂的選擇、影片的剪接等，每階段都有其難處。我們藉由文字將這些過程記載下來，不僅替大學時代所參加過的比賽留下紀錄，往後自己翻閱這份報告時也能想起當時那份熱忱，更希望學弟妹們能夠從中得到激勵，踴躍參加比賽。

校外比賽是個挑戰，也是個機會，也許第一次參賽的學弟妹們會對自己沒有信心，但凡事都要先努力過後才能下結論，希望我們自身的經驗分享，能夠鼓勵更多學弟妹們，讓他們提起勇氣參加各式各樣的比賽。透過比賽不只能了解自己的程度及實力，在學習上也可知道哪方面需要多加強，將來就業或是升學時，也會比他人多一份精力，掌握更多的優勢。也期望學弟妹們參考這份專題報告後，才能青出於藍，拿下更好的成績，並且將之繼續傳承下去。

## 第二章 第一次參賽（第六屆）

### 第一節、參賽動機

本組組員皆對動漫與漫畫有著極大興趣，尤其熱愛日本製作的作品，並會收集其資訊。而替動畫、電影、廣播劇等配音的日本聲優，組員們也略知一二，其中幾名組員更是頗有研究，時常在觀賞聲優配音時的影片，也對「配音」本身深感興趣。

起初，當從課堂上得知相關比賽資訊時，組員們的參賽意願都不高，除了對自己信心不足外，也對比賽內容不熟悉，雖然有興趣卻提不起勇氣報名。但在老師不斷的鼓勵下，也表示藉由比賽不但可以充實大學生活，更能訓練聽寫能力及發音技巧，還可以活用平時上課學到的內容，益處良多，我們才終於下定決心參賽。

### 第二節、訓練過程

由於本組組員完全沒有任何配音的相關經驗，故在訓練過程中花費許多時間與精力，尤其在選定比賽用片段、聽寫劇本、發音矯正、音效製作以及影片對嘴練習等方面下了許多功夫。故以下將列出本組上述所提到的五個部分並加以解釋及說明：

#### 一、選定比賽用片段

主辦單位規定，比賽影片只能選用簡章內七十四部具有公播版權的影片，且長度限制在八到十分鐘之內，故參賽的組員決定以後，便開始挑選適合的影片，主辦單位提供的清單內有一般動畫、動畫電影以及真人演出的電影。經過討論後一致認為比起動畫電影和動畫，真人演出的電影每個人的說話速度不一，故對嘴方面較困難；反之，動畫為了表現出每個人物的個性，會更加強調說話的語氣及情緒，對於沒有配音經驗的我們來說也比較好發揮。故我們選擇使用動畫「花田少年史」第七集——炸火腿（ハムカツ）的前八分鐘作為我們比賽的影片。

## 二、聽寫劇本

討論出比賽用片段後，我們將影片分成五個片段進行接力聽寫，最後彙整各自聽寫的部分交由指導老師批改。由於原劇的台詞非常口語化且人物說話速度稍快，經由老師批改後，指出我們都犯了台灣學生在聽寫日文時經常會犯的錯誤，例如：聽不出有無長音、濁音及半濁音的差別、助詞的遺漏、促音及撥音經常分辨不清楚等。

## 三、角色分配

聽寫完劇本後，接著進行劇中角色分配，由於劇中大大小小的角色加起來總共有十三個角色，故一人負擔的不只一個角色，對於初次挑戰配音的我們來說，要配出符合角色形象的聲音，是一項非常大的挑戰。以下是本組的角色分配表：

表 2-2-1 第一次比賽之角色分配表

組員	角色名稱
李孟臻	壯太
郭惠禎	一路、一路爸爸
李珮錚	一路媽媽、炸火腿店老闆娘
袁芝淇	桂、啦啦隊隊長
林韻軒	壯太媽媽、桂的同學 1
張書軒	桂爸爸、一路阿公、體育老師、桂的同學 2

資料來源：本組自行彙整

## 四、發音矯正

決定參賽片段及角色分配後，各自先在家中反覆觀看影片並進行跟述練習，確認句子的音調及發音，再由老師替我們個別糾正。其中容易犯的錯誤除了咬字不清楚外，長音及促音也常常拉的不夠長或停頓的不夠久。

## 五、 音效

主辦單位規定禁止使用任何電子音效，只能使用不具危險性的道具做出與劇中相近的音效，故在賽前，指導老師讓我們觀賞了一部與製作音效有關的電影——《ラヂ才の時間》。劇中角色利用日常生活中能夠取得的道具，製作出各式各樣逼真的音效，例如用盆子及綠豆製造出雨聲等，看完後我們對如何製作音效有了初步的概念。在選定參賽片段後，我們首先列出需要的音效，接著一起討論該使用哪些道具才能發出相似的聲音，經由不斷的嘗試，才終於做出與劇中類似的音效。以下是本組第一次比賽所使用之道具及音效製作方法：

表 2-2-2 第一次比賽之音效表

音效類別	製作音效道具	音效製作方法
拉門聲	摺扇	將摺扇打開再用力闔上
腳步聲	紙箱內放大布偶	拍打放了大布偶的紙箱
小學下課打鈴聲	鐵製便當盒+鐵製裝飾品	將鐵製裝飾品放進鐵製便當盒內後用力搖晃，使其碰撞發出聲響
便當盒敲桌聲	鐵製便當盒	將鐵製便當盒用力放至桌上
運動會放炮聲	紙箱內放大布偶	拍打放了大布偶的紙箱
炸豬排聲	跳跳糖+溫水+保麗龍碗	將溫水倒入保麗龍碗中，接著灑入些許跳跳糖，跳跳糖遇到溫水後便會迅速發出類似油炸的聲響，如下圖 2-2-1。
打鼓聲	紙箱內放大布偶	拍打放了大布偶的紙箱
開始起跑槍聲	雙手	雙手用力拍擊

資料來源：本組自行彙整



資料來源：本組拍攝

圖 2-2-1 炸豬排音效示範

## 六、影片對嘴練習

反覆觀賞影片，適應人物說話的速度，再將影片完全靜音，邊看著畫面邊配合人物的嘴型進行配音。由於配音必須一氣呵成，所以雖能同時拿著紙本觀看，但對台詞的熟練度仍相當重要，故需要不斷的練習。

### 第三節、比賽流程

根據主辦單位 102 年 5 月 18 日所公布的時間，整理出以下第一次參賽（第 6 屆全國大學生日語配音比賽）之流程表：

表 2-3-1 第 6 屆全國大學生配音比賽流程表

時間	流程	備註
8:50	搭乘交通工具前往比賽地點	接駁車：8:50（只有一班車） 紅 35 公車：9:06 首班（每 40 分鐘發一班車） 計程車：捷運站 1 號出口招車
9:00 ~ 9:30	報到暨抽出場順序	
9:30 ~ 9:50	選手入場暨規則說明	
9:50 ~ 10:00	開幕式	
10:00 ~ 11:00	第一場次	4 隊
11:00 ~ 12:00	第二場次	4 隊
12:00 ~ 13:00	中場休息	有提供午餐
13:00 ~ 14:00	第三場次	4 隊
14:00 ~ 15:00	第四場次	4 隊
15:00 ~ 15:45	第五場次	3 隊
15:45 ~ 16:45	成績評算	人氣獎投票
16:45 ~ 17:25	審查講評 成績公佈 頒獎典禮 閉幕式	團體獎 1~6 名 個人獎 1~10 名 觀眾票選最佳團體獎

資料來源：主辦單位當日公佈之流程

## 第四節、 參賽成績

主辦單位將比賽分為「主修日語組」以及「非主修日語組」兩大組別，以區分各個參賽者的程度，由於本組參加之組別為主修日語組，故以下將以主修日語組部分做敘述。

### 一、 獎勵辦法

比賽分為主修日語以及非主修日語兩大組，其中各組又分別頒發團體獎以及個人獎，下表為此次參賽之獎勵辦法：

表 2-4-1 第 6 屆比賽之獎勵辦法

主修日語組	非主修日語組
團體獎 第一名：頒發獎狀、獎金 第二名：頒發獎狀、獎金 第三名：頒發獎狀、獎金 第四名：頒發獎狀 第五名：頒發獎狀 第六名：頒發獎狀 觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀	團體獎 第一名：頒發獎狀、獎金 第二名：頒發獎狀、獎金 第三名：頒發獎狀、獎金 第四名：頒發獎狀 第五名：頒發獎狀 第六名：頒發獎狀 觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀
個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀、獎金	個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀、獎金

資料來源：2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽簡章

## 二、團體獎

本組在團體獎方面榮獲「觀眾票選最佳團體獎」第三名。此獎項為現場觀眾以組別為一單位來進行投票，一組有三票，不可投自己組別，並且在投票完畢後現場開票。

由於得獎組別甚多，故本組只取前三名列出。下表為此次參賽團體獎前三名與觀眾票選最佳團體獎前三名：

表 2-4-2 團體獎前三名

名次	參賽學校	劇名	出場順序
第 1 名	銘傳大學	花田少年史	第 6 組
第 2 名	國立台中科技大學	螢火蟲之墓	第 17 組
第 3 名	高苑科技學院	花田少年史	第 11 組

資料來源：臺北城市科技大學－應用外語系

表 2-4-3 觀眾票選最佳團體獎前三名

名次	參賽學校	劇名	出場順序
第 1 名	銘傳大學	花田少年史	第 6 組
第 2 名	靜宜大學	福音戰士新劇場版：序	第 9 組
第 3 名	致理技術學院	花田少年史	第 1 組

資料來源：臺北城市科技大學－應用外語系



資料來源：本組現場拍攝

圖 2-4-1 觀眾票選結果圖

### 三、個人獎—優秀配音員獎

表 2-4-4 個人獎前三名

名次	參賽學校	參賽者	劇名	出場順序
第 1 名	銘傳大學	謝佳勳	花田少年史	第 6 組
第 2 名	國立台中科技大學	鄭婷文	螢火蟲之墓	第 17 組
第 3 名	銘傳大學	陳祥	花田少年史	第 6 組
第 3 名	新生醫護管理專科學校	陳育德	航海王- 被詛咒的聖劍	第 2 組

資料來源：臺北城市科技大學—應用外語系

#### 四、評審講評

評審對於此次參賽的優點及缺點，做了以下幾點的建議：

##### （一）日語發音：

大部分同學音調正確、發音標準，尤其是配螢火蟲之墓的組別，道地的關西腔令評審們讚不絕口。

##### （二）聲音感情表現：

配音時投入感情很重要，同學們都表現優異，其中有幾組成員在配音時，會互相看向自己的對手角色，非常融入劇情中，使角色更顯得活靈活現。

##### （三）流暢度：

雖然有些組別在唸台詞時速度掌控得並不得宜，導致未與影片中該角色之嘴型相符，但不影響整體流暢度。

##### （四）音效：

某些組別製作出的音效極為逼真，尤其第一組的炸豬排聲還原度極高，令評審感到驚訝。此外，背景音樂音量需適中，有些組別音量過大聲，導致演出受到影響。

##### （五）劇情：

劇情片段的選擇很重要，例如第六組的劇情前半段有趣，後半段卻又令人感動不已，也引起評審與觀眾的共鳴，不禁落淚。

## 第五節、作品

### 一、人物介紹之 Power Point



圖 2-5-1 人物介紹



圖 2-5-2 人物介紹

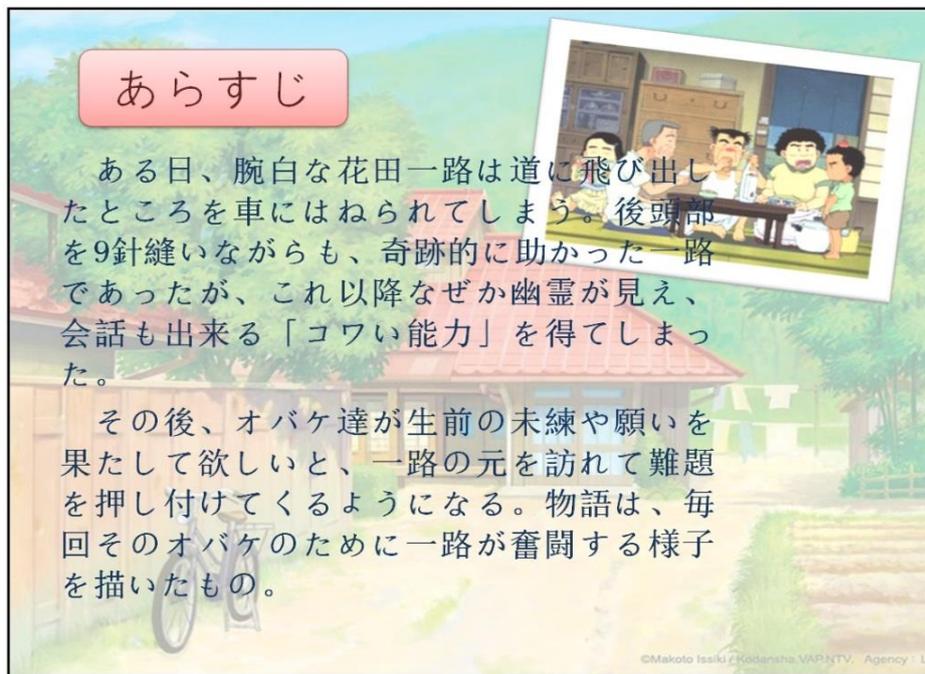


圖 2-5-3 人物介紹



圖 2-5-4 人物介紹



圖 2-5-5 人物介紹



圖 2-5-6 人物介紹



圖 2-5-7 人物介紹



圖 2-5-8 人物介紹



圖 2-5-9 人物介紹



圖 2-5-10 人物介紹



圖 2-5-11 人物介紹

## 二、劇本

### (一) 本組成員聽寫版

#### 壮太の家

壮太	あ…。
壮太の母	これ、桂ちゃんに。お口に合えばいいんですけどって。
壮太	うん。

#### 一路の家

一路の母	これ！一路！
一路	あ？
一路の母	あ～じゃないよ。
一路	ああ～！！
一路の母	あんたのランドセルは弁当カバンなのに、中身を入れずに行ってて気がつかなかったとか。
一路	げひっ。

#### マツトミ精肉店

おばさん	はい～毎度。 <sup>あげた</sup> 揚立ての <sup>あげた</sup> コロケー一枚とハムカツ二枚で三十円。
桂	あっ！おばちゃん ハムカツ一枚余計だよ。値段はあってるけど
おばさん	ハムカツ一枚はおまけ。桂ちゃんはうちの大得意様だから。時にはサービスしないとね。
桂	ありがとうおばちゃん。やっぱりハムカツは <sup>まつと</sup> 松富店肉てんだよね

通学途中

一路	うううん…。
壮太	もういいよ、一ちゃん。無理しなくても。やっぱり一ちゃんにはもうお化けが見えなくなったんだよ。ただの人になっちゃったんだ。
一路	おいらがダメになったように言うな。
壮太	そうじゃないけど…、僕、死んだ父さんに聞きたいことがあったから
一路	なに？
壮太	でもいいんだ。お母さんの縁談ダメになるかもしれないから。ほら…桂ちゃんがさ。
一路	桂のが <sup>なく</sup> 殴ってやる。グーで
壮太	ダメだよ一ちゃん。パーならともかく。
一路	じゃパーなあ
壮太	それよりあのこと、誰にも言っちゃダメだからね。
一路	桂が壮太の母さんの悪口言ったことか？
壮太	ん… もしお母さんが知ったら、かわいそうだから… 本当にかわいそうだから…。

学校

壮太	あ…桂ちゃん！これ…お母さんが桂ちゃんにとって…お弁当だよ…お口に合えばいいんですけどって…。
桂	….そんなのいらない！
壮太	え？
桂	情けは無用って、あんたのお母さんに言っといて！
壮太	桂ちゃん…

教室

一路	ええええ?! 桂がいないてが?
壮太	うん…、だから一ちゃん、食べるが い?
一路	いいよううう! はー! でかいハムカツ!
壮太	桂ちゃんが好物 <small>こうぶつ</small> なんだて…

教室

桂の友人 1	桂ちゃん、よく厭 <small>あ</small> きないね。そのハムカツ 食 <small>しょく</small> パンに挟 <small>はさ</small> んでやつ。
桂	うまいよ!
桂の友人 1	いやあ〜。
桂の友人 2	桂ちゃん、弁当のほうが絶対おいしいのに。
桂の友人 1	あははは、桂ちゃん、ハムカツ中毒なんだから。

壮太の家

壮太の母	うわああ…きれいに食べてくれて…
壮太	あ…そ、そなんだあ…わああ、でかいハムカツて、喜んで。
壮太の母	そうう …桂ちゃん、喜んでくれたの…。
壮太	え…! そ、そう…! 桂ちゃんが…。

学校

桂の友人 1	といたって
桂	え〜
桂の友人 1	でもね〜鉛筆であれから、すごく難しくて、大変なんだよ
壮太	はあ…。

一路	えーっ！またかい？ またかよー。 ホントかよー。 いいのかよー。 ウソだろうー。 いやあー、まいったな、まいったな
壮太	いっちゃん！早く行かないと、運動会の練習、遅れるよ。
一路	食べたら行く

#### 下駄箱

桂	壮太。
壮太	え？
桂	壮太は私の父さ ……
壮太	え？なに？
壮太	桂ちゃん！なんて！あ、あ！ 桂ちゃん！今、なんて言ったの？聞こえないんだ！
桂	壮太は、私の父さんのどこが気に入らないの？
壮太	桂ちゃん！なにー？

#### 教室

一路	うわ…うう…まだまだくえるぞお。
----	------------------

#### 壮太の家

壮太の母	壮太、壮太、急がないと遅れるわよ。
壮太	はい～ 父さん、行ってくるね。

### 桂の家

桂の父	桂、桂～！へへ～、どうだ、これ。おかしくないか？
桂	…どうでもいいけど、運動会にそんなめかしこん出る気？
桂の父	めかしこんじゃいないさ～普通だよ、普通～。
桂	ふん～。

### 一路の家

一路の母	お父ちゃん！お父ちゃんってば！早くしておくれよ！運動会がはじまってしまうよ！！
一路の父	うるせいな～くそくらい ゆっくりさせろよ～爺さんと先にいってくれ！
一路の母	はあ～、お爺ちゃんなら、暗いうちから場所とりに学校いってるよ。壮太君ちの分もだから、はりきっちゃって。ほら、例のお見合い相手も一緒なんて、余計気合入ってだよ。
一路の父	え？あの縁談、こわれたんじゃねいのかよ。あ、嫌だな～、壮太が嫌がってるやろなんかと運動会みるのよ。
一路の母	なにをいってるのさ！！ほらほら、急いで！

### 運動場

子供1	フレイ～！！フレイ～！！あ～～か！！
子供たち	フレイフレイ赤！！フレイフレイ赤！！あああああああ！！
子供1	頑張れ！頑張れ！あ～～か！
子供たち	頑張れ！頑張れ！あ～～か！
桂の父	んっ…し、へへ…。

一路の母	問題があるようなみえないけどね..
一路の父	油断するなよ。あの気のいい壮太が泣いて反対したほどの男だぞ。
壮太の母	あ、あれは…。
一路の母	え？
壮太の母	一路ちゃんじゃない？
一路の家族 たち	あ？
子供2	フレイ～！！フレイ～！！し～～ろ！！
一路と子供 たち	フレイフレイ白！！フレイフレイ白！！ああああああ！！
一路の父	なんだ？デブてねいか うちの一路。
一路の母	お父ちゃん今ごろ気づいたのかい。毎日みてて。
一路の爺	あんな腹してて、走れのかな？
一路	頑張れ！頑張れ！し～～ろ！頑張れ！頑張れ！し～～ろ！
教員	よ～い…。
一路の家族 たち	いけ！！！！一路！！！！
一路の家族 たち	GOGOGO！！
一路	へ…、へ…、へ…うににに～、いによ～！！

(二) 老師修正版

壮太の家

壮太の母	これ、桂ちゃんに。お口に合えばいいんですけどって。
壮太	ん…。

一路の家

一路の母	これ！一路！
一路	あ？
一路の母	あ～じゃないよ。でかくしろだの、量二倍にしろだの、注文だけして。肝心の弁当忘れてどうすんだよ！
一路	ああ～！！
一路の母	あんたのランドセルは弁当カバンなのに、中身を入れずにしょって気がつかなかったのかい！
一路	げひっ。

マツトミ精肉店

おばさん	はい～、毎度。揚げたてのコロッケ一枚とハムカツ二枚で三十円。
桂	あ、おばちゃん、ハムカツ一枚余計だよ。値段はあってるけど。
おばさん	ハムカツ一枚おまけ。桂ちゃんはうちの大得意様だから。時にはサービスしないとね。
桂	ありがとう、おばちゃん。やっぱりハムカツはマツトミ精肉店だよね！

通学途中

一路	うううん…。
壮太	もういいよ、いっちゃん。無理しなくても。やっぱりいっちゃんにはもうお化けが見えなくなったんだよ。ただの人になっちゃったんだ。
一路	おいらがダメになったように言うな。
壮太	そうじゃないけど…、僕、死んだ父さんに聞きたいことがあったから…。
一路	なに？
壮太	でもいいんだ。お母さんの縁談ダメになるかもしれないから。ほら…桂ちゃんがさ…。
一路	桂なんか殴ってやる。グーで。
壮太	ダメだよいっちゃん。パーならともかく。
一路	じゃあ、パーなあ。
壮太	それよりあのことは、誰にも言っちゃダメだからね。
一路	桂が壮太のお母さんの悪口言ったことか？
壮太	ん…もしお母さんが知ったら、かわいそうだから…本当にかわいそうだから…。

学校

壮太	あ…桂ちゃん！これ…お母さんが桂ちゃんにとって…お弁当だよ…お口に合えばいいんですけどって…。
桂	…そんなのいらない！
壮太	え？
桂	情けは無用って、あんたのお母さんに言っといて！
壮太	桂ちゃ…

教室

一路	ええええ?! 桂がいないてか?
壮太	うん…、だからいつちゃん、食べるかい?
一路	いいよー! はあはっ! でっかいハムカツ!
壮太	桂ちゃんが好物なんだって…。

教室

桂の友人 1	桂ちゃん、よく厭きないね、そのハムカツ食パンに挟んだやつ。
桂	うまいよ!
桂の友人 1	いやあ～。
桂の友人 2	桂ちゃん、弁当のほうが絶対おいしいのに。
桂の友人 1	あははは、桂ちゃん、ハムカツ中毒なんだから。

壮太の家

壮太の母	まあ…きれいに食べてくれて…。
壮太	あ…そ、そうなんだあ…わああ、でっかいハムカツって、喜んで。
壮太の母	そう…桂ちゃん、喜んでくれたの…。
壮太	え…! そ、そう…! 桂ちゃんが…。

学校

桂の友人 1	ってやるといいんだって。
桂	へえ～。
桂の友人 1	でもね～、鉛筆でやるから、すごく難しくて、大変なんだよ。
壮太	はあ…。

一路	えーっ！またかい？ またかよー。 ホントかよー。 いいのかよー。 ウソだろうー。 いやあー、まいつちやう、まいつちやう。
壮太	いっちゃん！早く行かないと、運動会の練習、遅れるよ。
一路	食べたらいく。

#### 下駄箱

桂	壮太。
壮太	え？
桂	壮太は私の父さんのさ…。
壮太	え？なに？
壮太	桂ちゃん！なんて！あ、あ！ 桂ちゃん！今、なんて言ったの？聞こえないんだ！
桂	壮太は、私の父さんのどこが気に入らないの？
壮太	桂ちゃん！なにー？

#### 教室

一路	うわ…うう…まだまだ食えるぞお。
----	------------------

#### 壮太の家

壮太の母	壮太、壮太、急がないと遅れるわよ。
壮太	はあーい。父さん、行ってくるね。

### 桂の家

桂の父	桂、桂～！へへ～、どうだ、これ。おかしくないか？
桂	…どうでもいいけど、運動会にそんなめかしこんで来る気？
桂の父	めかしこんじゃいないさ～普通だよ、普通～。
桂	ふん～。

### 一路の家

一路の母	お父ちゃん！お父ちゃんってば！早くしておくれよ！運動会がはじまっちゃうよ！
一路の父	うるせえな～、くそぐらい ゆっくりさせろよ～。爺さんと先に行ってくれ！
一路の母	はあ～、お爺ちゃんなら、暗いうちから場所とりに学校いってるよ。壮太君ちの分もだから、はりきっちゃって。ほら、例のお見合いの相手も一緒なんで、余計気合が入ってんだよ。
一路の父	え？あの縁談、こわれたんじゃねえのかよ。あ、嫌だな～、壮太が嫌がってる野郎なんかと運動会みるのよ。
一路の母	何言ってんのさ！！ほら、ほら、急いで！

### 運動場

子供1	フレ～！！フレ～！！あ～～か！！
子供たち	フレ、フレ、赤！！フレ、フレ、赤！！わあああああああ！！
子供1	頑張れ！頑張れ！あ～～か！
子供たち	頑張れ！頑張れ！あ～～か！
桂の父	んっ…し、へへ…。

一路の母	問題あるようには みえないけどね。
一路の父	油断するなよ。あの気のいい壮太が泣いて反対したほどの男だぞ。
壮太の母	あ、あれは…。
一路の母	え？
壮太の母	一路ちゃんじゃない？
一路の家族 たち	あ？
子供2	フレ～！！フレ～！！し～～ろ！！
一路と子供 たち	フレ、フレ、白！！フレ、フレ、白！！わああああああ！！
一路の父	なんか、デブってねえか、うちの一路。
一路の母	お父ちゃん、今ごろ気づいたのかい、毎日みてて。
一路の爺	あんな腹してて、走れんのか？
一路	頑張れ！頑張れ！し～～ろ！頑張れ！頑張れ！し～～ろ！
教員	よ～い…。
一路の家族 たち	いけ！！！！一路！！！！
一路の家族 たち	GOGOGO！！
一路	へ…、へ…、へ…うににに～、いによ～！！

(三) 錯誤統整比較

組員聽寫版	老師修正版
あ〜じゃないよ	あ〜じゃないよ。でかくしろだの、量二 倍にしろだの、注文だけして。肝心の弁 当忘れてどうすんだよ
中身を入れずに行って気がつかなか ったとか	中身を入れずにしょってて気がつかなか ったのかい
コロケー	コロッケ
ハムカツ一枚はおまけ	ハムカツ一枚おまけ
松富店肉てん	マツトミ精肉店
一ちゃん	いっちゃん
桂のが	桂なんか
じゃ	じゃあ
それよりあのこと	それよりあのごとは
壮太の母さん	桂が壮太のお母さん
桂がいないてが	桂がいないてか
食べるかい	食べるかい
でかいハムカツ	でっかいハムカツ
挟んで	挟んだ
そなんだあ…わああ、でかいハムカツ て、喜んで	そ、そなんだあ…わああ、でっかいハ ムカツって、喜んで
そうう …桂ちゃん、喜んでくれたの …	そう…桂ちゃん、喜んでくれたの…
といたって	ってやるといいんだって

鉛筆であれから	鉛筆でやるから
いやあー、まいったな、まいったな	いやあー、まいつちゃう、まいつちゃう
父さ	父さんのさ
そんなめかしこん出る気	そんなめかしこんで来る気
運動会がはじまってしまうよ	運動会がはじまっちゃうよ
うるせいな～、くそくらい ゆっくりさせろよ～。爺さんと先にいってくれ	うるせえな～、くそぐらい ゆっくりさせろよ～。爺さんと先に行行っててくれ
例のお見合い相手も一緒なんて、余計気合入ってだよ	例のお見合いの相手 も一緒なんて、余計気合が入ってんだよ
われたんじゃねいのかよ	こわれたんじゃねえのかよ
嫌がってるやろなんか	嫌がってる野郎なんか
フレイ	フレ
問題があるようなみえないけどね	問題あるようには みえないけどね
走れのかな	走れんのか

## 第六節、 比賽簡章及參賽證明

### 一、 比賽簡章

# 2013 年第 6 屆 全國大學生日語配音比賽辦法

主辦單位：臺北城市科技大學應用外語系

協辦單位：台北南山扶輪社

東海扶輪社

大新書局

中華民國 102 年 2 月 22 日

## 2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽

一. 活動名稱：2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽

二. 活動目的：

1. 藉日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會。
2. 期望藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語
3. 的口語表達能力。
4. 藉活動培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各大專校院間語言學習經驗之交流。

三. 主辦單位：臺北城市科技大學 應用外語系

四. 協辦單位：台北南山扶輪社

東海扶輪社

大新書局

五. 報名日期：2013 年 3 月 18 日起至 2013 年 4 月 09 日止，紙本報名表以郵戳為憑。

六. 參賽資格及注意事項：

1. 資格：

- A. 具有中華民國國籍之各大專校院在校學生，且須經由學校遴薦者。
- B. 六足歲以後，未在日本連續住滿 1 年以上，或未曾於日僑學校就讀兩年以上者。

2. 注意事項：

- A. 分為主修日語組（日文系或應日系學生）與非主修日語組（非日文系或非應日系學生）。

B. 同一學校之學生，僅能選擇同校其中一組報名，不得跨組參賽。

C. 不得跨校報名參賽。

## 七. 報名方式：

1. 參加比賽的每一團隊以學生 4-6 人及指導老師組成。自選擬配音之戲劇、動畫之片段，片長為 8~10 分為限。惟所選擬配音之戲劇、動畫，必須是本辦法表列具有公播版權之影片。

請於 2013 年 4 月 9 日前，完成兩階段報名手續。

2. 報名所需資料如下。

A. 將以下資料同時 mail 至管美燕老師 (bishoujo.kuan@gmail.com)、程建文老師 (cloudandtree@yahoo.com.tw) 以免遺漏收件。

a. \*\*日語原文文字劇本 word 檔。(劇本須依劇情先後次序及角色對白排列。)

b. \*\*電子檔報名表。(請至臺北城市科技大學應用外語系網頁下載，或使用附檔之電子檔報名表)(請依表詳細填寫。檔名請標註「2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽(主修組或非主修組)」)

c. \*\*劇情簡介與角色簡介 Power Point 檔投影片(共 15 頁以內)(簡介中不可有明示或暗示校名之字樣或文樣)

B. 同時以郵寄方式寄送下列資料：

a. \*\*參賽用之戲劇、動畫光碟。(請使用可以 media player 或 real player 播放之軟體存放檔案) 參賽用之動畫光碟、劇情簡介與角色簡介之 Power Point 檔投影片，可儲存於同一片光碟片中。

b. \*\*加蓋學校關防紙本報名表。

(1) 報名表內之立位編號欄，請根據辦法十三之「比賽現場參賽者站立位置圖」填寫。

(2) 請勾選參加個人獎之人選 (每隊至多 3 位)。

c. \*\*每校推薦 1~2 隊，每份報名表均須加蓋學校關防。

C. 配音用之光碟片、紙本報名表等，寄送地點：

112 台北市北投區學園路 2 號 臺北城市科技大學應用外語系 全國日語配音工作小組收

D. 本系於收到各校上述報名資料後，將會以電子郵件方式回信。若未收到本系回覆已收件之電子信答覆，請來電確認。

電話：(02) 2892-7154 分機 7301 或 7302 管美燕老師、程建文老師

E. 參賽通知——參賽名單將公佈在臺北城市科技大學應用外語系網頁。

(<http://www.tpcu.edu.tw> 之學術單位—商管學群—應用外語系

<http://203.64.215.20/afld/>)。並另行以電子信件通知。

## 八. 比賽日期及地點：

- A. 非主修日語組**：2013 年 5 月 17 日 (週五)，於臺北城市科技大學財經大樓舉辦 (主辦單位有權視狀況變更日期及地點)。報到時間為當日 09:00~09:30。

**B. 主修日語組**：2013 年 5 月 18 日 (週六)，於臺北城市科技大學財經大樓舉辦 (主辦單位有權視狀況變更日期及地點)。報到時間為當日 09:00~09:30。
- 為利比賽順利進行，**主修日語組**及**非主修日語組**採不同時段舉行：
  - A. 非主修日語組** (預計 10~12 隊左右) 分為 3~4 個場次。
  - B. 主修日語組** (預計 15~18 隊左右) 分為 3~4 個場次。
- 每個場次安排 3 至 4 支隊伍參與配音比賽。  
出場順序於比賽當日報到時，採隨到隨抽之方式決定。逾時則由工作人員代抽，並公佈於會場外。

#### A. 非主修日語組

- a.第一場次：2013 年 5 月 17 日            10：40～11：40
- b.第二場次：2013 年 5 月 17 日            13：00～14：00
- c.第三場次：2013 年 5 月 17 日            14：00～15：00

#### B. 主修日語組

- a.第一場次：2013 年 5 月 18 日            10：40～11：40
- b.第二場次：2013 年 5 月 18 日            13：00～14：00
- c.第三場次：2013 年 5 月 18 日            14：00～15：00
- d.第四場次：2013 年 5 月 18 日            15：00～15：30

(本比賽視比賽隊伍隊數，主辦單位有彈性調整比賽時間之權利)

4. 非主修日語組評比與成績公佈：2013 年 5 月 17 日 16：00～17：00

主修日語組評比與成績公佈：2013 年 5 月 18 日 16：30～17：30

### 九. 比賽當日之音響

比賽時，現場螢幕只播放影像，原片聲音設定為靜音狀態。所有音效或配樂請選手依下列規定準備：

1. 可：參賽者得自行攜帶道具，在現場製造音效效果。亦可使用大會所提供或自行攜帶之收音機於現場播放原戲劇動畫內之背景音樂(但背景音樂不可含有該戲劇或動畫之原有其他音效)。
2. 不可：不可直接擷取原戲劇、動畫內之原始音效使用。不得使用事先錄製之電子合成音效於現場播放。
3. 注意：不可使用具危險性(如：燃燒爆竹、丟擲玻璃至地板等)之道具製造效果。
4. 測試影片、麥克風等之時間，以 5 分鐘為限，每逾 1 分鐘，扣總成績 1 分。

### 十. 注意

1. 比賽當日請務必攜帶貴校準備之戲劇、動畫 DVD、VCD 片或隨身碟以為備用。
2. 所選擬配音之戲劇、動畫，必須是本辦法表列具有公播版權之影片。

## 十一. 評分方式及評審委員：

### 1. 評分項目及所占分數比例

- A. 日語發音 (30%)
- B. 聲音情感表現 (30%)
- C. 流暢度 (30%)
- D. 音效 (10%)

### 2. 演出時間

- A. 演出時間 (主修日語組與非主修日語組，同以下規定)：配音演出時間皆以 8~10 分鐘為限。不足 7 分鐘取消資格。不足 8 分鐘或 11 分鐘以上，各扣總分 5 分。
- B. 參賽同學上場時，不得明示或暗示校名，違者，扣總分 5 分。

### 3. 評審委員：聘請產、官、學界人士擔任評審。

### 4. 總分以第十之 1 項 (A,B,C,D) 總和之分數，加算第十之 2 (A,B) 項分數後，為比賽最後總分。

- A. 名次以總積分之高低排序，由評審委員裁決得獎名單。
- B. 非主修日語組取團體優勝六名，給予獎勵。
- C. 主修日語組取團體優勝六名，給予獎勵。
- D. 但主辦單位可視實際參賽隊伍數，增刪優勝隊伍數。
- E. 另給予表現優良之個人參賽者獎勵。

## 十二. 獎勵辦法：

主修日語組	非主修日語組
團體獎 第一名：頒發獎狀、獎金 第二名：頒發獎狀、獎金 第三名：頒發獎狀、獎金 第四名：頒發獎狀 第五名：頒發獎狀 第六名：頒發獎狀 觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀	團體獎 第一名：頒發獎狀、獎金 第二名：頒發獎狀、獎金 第三名：頒發獎狀、獎金 第四名：頒發獎狀 第五名：頒發獎狀 第六名：頒發獎狀 觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀
個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀、獎金	個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀、獎金

## 十三. 注意事項：

1. 確實填寫報名資料，不得冒名參賽，否則一經查證屬實，取消比賽資格。若已領取獎勵者，主辦單位得予以追回，並取消其優勝資格，且發函告知該校。
2. 本辦法若有修正或補充，將於賽前 10 分鐘，公開說明之。
3. 主修日語組與非主修日語組分開評分。該組若有同分情事，由評審討論裁決。
4. 請務必測試貴校準備之戲劇、動畫 DVD、VCD 片或隨身碟是否可以正常播放。
5. 配音比賽時，只播放影像檔，原片聲音將設定為靜音狀態。
6. 戲劇、動畫之影片字幕，可保留，亦不限語言。
7. 主修組與非主修組之參賽同學請各自在當日指定報到時間前，抵達比賽場地。交通方式請參看本校網頁。

臺北城市科技大學之網址如下：

<http://www.tpcu.edu.tw> (校園簡介→交通資訊→地理位置)

非主修組與非主修組之報名辦法、報名表之下載網址同上。

8. 聯絡方式：

請電 (02) 2892-7154 分機 7301 或 7302

專案負責人：管美燕老師 [bishoujo.kuan@gmail.com](mailto:bishoujo.kuan@gmail.com)

行動電話：0935-905-955

程建文老師 [cloudandtree@yahoo.com.tw](mailto:cloudandtree@yahoo.com.tw)

行動電話：0922-30-8080

專案助理：楊雅婷 [yah421@hotmail.com](mailto:yah421@hotmail.com) 行動電話: 0953-363-293

十四. 比賽現場參賽者站立位置圖：



十五. 備註：

1. 若不符合本比賽辦法之規定者，主辦單位有權保留其參賽資格。
2. 本規則若有未盡事宜，得適時修正補充之，並於比賽前公開說明規則。
3. 本次比賽相關訊息 部落格網址：<http://www.wretch.cc/blog/japanesedub>
4. 本次比賽相關訊息 臉書搜尋「全國大學生日語配音比賽」字彙。

附表

臺北城市科技大學 公播版影片目錄 (74 部)  
2013.02.22

順號	日文劇名	中文譯名	導演	台灣代理	本館登錄號
01	阿修羅のごとく	宛如阿修羅	森田芳光	得利影視	V005759
02	あの夏、いちばん静かな海	那年夏天，寧靜的海	北野武	原子映像	V005683
03	いま、会いにゆきます	現在，很想見你	土井裕泰	永盛電影	V005293
04	大阪発 0:00 (Departing Osaka Station at 0:00)	不思議 幸福列車	原田昌樹	山水國際娛樂	V005775
05	逆境ナイン	功夫棒球	羽住英一郎	龍祥電影	V005710
06	クイール	再見了！可魯	崔洋一	前景娛樂	V005347
07	解夏	解夏	磯村一路	永盛電影	V005289
08	佐賀のがばいばあちゃん	佐賀的超級阿嬤	倉內均	雷公電影	V005706
09	少女コミック	妹妹·戀人	安藤尋	麗台影業	V005771
10	世界の中心で、愛をさけぶ	在世界中心呼喊愛情	行定勳	銘華國際	V005294
11	千年女優	千年女優	今敏	海鵬影業	V005324
12	千里眼	千里眼	麻生学	學者	V005287
13	タイヨウのウタ	午夜的陽光	小泉德宏	群體工作室	V005708
14	着信アリ Final	鬼來電	三池崇史	環球	V005679
15	東海道お化け道中	角川百鬼抄系列-東海道驚魂	安田公義 黑田義之	台灣角川	V005805

16	涙そうそう	淚光閃閃	土井裕泰	福斯中環	V005779
17	NiTaBoh 仁多坊- 津輕三味線始祖が 外伝	津輕三味線 始祖外傳	西澤昭男	弘恩 動畫	V005689
18	日本沈没	日本沉沒	樋口真嗣	龍祥 電影	V005709
19	花田少年史 (1-25 話)	花田少年史 卡通版 (1-25 回)	水田伸生	群體 工作室	V005788~ V005791
20	武士の一分	武士的一分	山田洋次	中環 福斯	V005778
21	フラガール (Hula Girls)	扶桑花女孩	李相日	群體 工作室	V005777
22	妖怪百物語	角川百鬼抄系列- 妖怪百物語	安田公義	台灣 角川	V005803
23	妖怪大戦争	角川百鬼抄系列- 妖怪大戦争	黒田義之	台灣 角川	V005804
24	恋愛写真 もうひとつの物語	現在只想愛你	新城毅彦	山水國 際娛樂	V005780
25	キューティーハニー (Cutie Honey)	甜心戰士	庵野秀明	鴻聯 國際	V005794
26	自虐の詩	自虐之詩	堤幸彦	威視 電影	V005862
27	「L」プロジェクト メンバーズM	死亡筆記本 L：最終回の23日	中田秀夫	天空 傳媒	V005864
28	犬と私の10の約束	與狗狗10個約定	本木克英	中環 公司	V005904
29	花より男子 ファイナル	流星花園： 皇宮的秘密	石景康晴	山水 國際	V005906
30	僕の彼女は サイボーグ	我的機器人女友	郭在容	山水 國際	V005907
31	余命の1ヶ月の 花嫁	生命最後一個月的 花嫁	廣木隆一	群體娛 樂發行	V005911
32	ALWAYS 続・三丁目の夕日	再續幸福的三丁目	吉岡秀隆	迪昇 影視	V005930
33	明日の記憶	明日的記憶	堤幸彦	迪昇 影視	V005938

34	メトロ 地下鉄に乗って	穿越時空・地下鐵	篠原哲雄	葦勝 國際	V005943
35	おくりびと	送行者～禮儀師的 樂章	瀧田 洋二郎	崗華 影視	V005950
36	ぼくの おばあちゃん	阿嬤的幸福留言	榊 英雄	昇龍 數位	V005951
37	あの夏、 いちばん静かな海	那年夏天寧靜的海	北野 武	原子 映象	V006016
38	歩いても 歩いても	横山家之味	是枝裕和	原子 映象	V006023
39	ドラえもん のび太と 翼の勇者たち	哆啦A夢 電影版-翼之勇者	芝山 努	佳鑫 國際	V006031
40	ドラえもん のび太とリンス ブリキの迷宮	哆啦A夢 電影版-迷宮之旅	芝山 努	佳鑫 國際	V006032
41	ドラえもん のび太とネット アニマル惑星	哆啦A夢 電影版-惑星之迷	芝山 努	佳鑫 國際	V006033
42	ドラえもん のび太と 夢幻三劍士	哆啦A夢 電影版-夢幻三劍士	芝山 努	佳鑫 國際	V006034
43	ドラえもん のび太と ロボット王国	哆啦A夢 電影版-機器人王國	芝山 努	佳鑫 國際	V006035
44	クローズ ZERO 2	漂ノ男子漢 2	三池崇史	迪昇數 位影視	V006575
45	ウミザル	海猿首部曲： 夢想啟航	羽住 英一郎	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V005639
46	ウミザル 2	海猿二部曲： 即刻救援	羽住 英一郎	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006540
47	ウミザル 3	海猿 3D：最終話	羽住 英一郎	台聖 多媒體	V006541

48	はんおち	半自白	佐佐部清	飛行國際視聽股份有限公司	V006566
49	こくはく	告白	中島哲也	迪昇數位影視	V006557
50	長い散歩	幸福在路上	奥田瑛二	嘉勳實業有限公司	V006559
51	沈まぬ太陽	不沉的太陽	若松節朗	輝洪開發	V006556
52	ブラック会社に勤めてるんだが、もう俺は限界かもしれない	老闆好黑	佐藤祐市	飛行國際視聽股份有限公司	V006544
53	八田與一	八田與一	石黒 昇	迪昇數位影視	V006219
54	着信アリ 2	鬼來電 2	塚本連平	台灣角川	V006434
55	ドルフィンブルー フジ、もういちど宙へ	海豚奇蹟	前田 哲	昇龍數位	V005991
56	花ざかりの君たちへ	花漾少男少女	長澤雅彦	昇龍數位	V006000
57	火垂るの墓	螢火蟲之墓	日向寺太郎	理大國際多媒體	V005970
58	釣りキチ三平	天才小釣手	瀧田洋二郎	巨图科技	V006042~V006057
59	パコと魔法の絵本	幸福的魔法繪本	中島哲也	山水國際娛樂	V006061
60	ザ・ダイヤモンドダスト・リベリオン	死神劇場版: 鑽石星塵的反叛	阿部記之	采昌多媒體	V006635
61	東京狂想曲	東京狂想曲	奉俊昊 李歐卡霍 米歇爾高迪	山水國際娛樂	V006225

62	のだめカンタービレ	交響情人夢前篇	武内英樹	威視 電影	V006134
63	のだめカンタービレ	交響情人夢後篇	武内英樹	威視 電影	V006135
63	それでもボクは やってない	嫌猪手事件簿	周防正行	佳映 娛樂	V006318
64	旭山動物園物語 ペンギンが空をとぶ	搶救旭山動物園	津川雅彦	采昌 多媒體	V006324
65	崖の上のポニョ	崖上的波妞	宮崎 駿	博偉	V006062
66	受験のシンデレラ	東大灰姑娘	和田秀樹	昇龍 數位	V005992
67	ブタがいた教室	和猪猪一起上課的 日子	前田 哲	威望 國際	V006295
68	千年女優	千年女優	今 敏	輝洪	AJ0001
69	名探偵コナン- 世紀末の魔術師	名偵探柯南- 世紀末的魔術師	こだま 兼嗣	普威爾	AJ0002
70	名探偵コナン- 天国へのカウント ダウン	名偵探柯南- 往天國的倒數計時	こだま 兼嗣	普威爾	AJ0003
71	ワンピース 呪われた聖剣	航海王- 被詛咒的聖劍	竹之内 和久	佳鑫 國際	AJ0004
72	新世紀 エヴァンゲリオン	福音戰士 新劇場版：序	庵野秀明	普威爾	AJ0005
73	ファイナル ファンタジー7	太空戰士7- 神靈降子	野村哲也	威翰	AJ0006
74	超劇場版 ケロロ軍曹	Keroro 軍曹 劇場版	佐藤順一	曼迪	AJ0007

三、初賽通知

2013 年第 6 屆  
全國大學生日語配音比賽初賽辦法  
新增通知

主辦單位：臺北城市科技大學應用外語系

協辦單位：台北南山扶輪社

台北東海扶輪社

大新書局

## 說明：

- 一、 本屆日語配音比賽感謝各校熱烈參與。主修日語組報名隊伍數多達 37 隊，超出主辦單位預計隊伍數。
- 二、 由於無法在原訂比賽日當天（5 月 18 日，週六），讓全數隊伍競演完畢，主辦單位決定變更比賽方式，增訂「初選」辦法。請諒察！
- 三、 初選方式如後說明。
- 四、 決賽日期、時間未變更，仍為：5 月 18 日（週六）原訂時間。

## 初選方式：

- 甲、參加初選比賽的每一團隊以學生 4-6 人及指導老師組成。自選擬配音之戲劇、動畫之片段，片長為 3~5 分為限。惟所選擬配音之戲劇、動畫，必須是本辦法表列具有公播版權之影片。進入決賽時，須為同部影片，含有同段落之內容，片長仍為 8~10 分為限。
- 乙、參加比賽之學生配合所選影片的內容，依影片中的角色、劇情，將各自的聲音、台詞同步錄製入同影片中，亦即將影像與聲音結合成同步的一個檔案。為方便評審評選，錄製的內容，僅口白部分即可，勿加入其他音效或音樂。
- 丙、初選評分項目及所占比例為：「日語發音」(35%)、「聲音情感表現」(35%)、「流暢度」(30%)。
- 丁、完成的聲音影像檔，請燒錄成光碟，光碟表面除劇名外請勿書寫任何記號。
- 戊、請於 2013 年 4 月 29 日前（當日郵戳為憑），以掛號方式郵寄至主辦單位。掛號信中除附光碟外，請同時附上有指導老師簽名之紙本報名表（不需加蓋關防或系章）。
- 己、郵寄地址：112 台北市北投區學園路 2 號 臺北城市科技大學應用外語系 全國日語配音工作小組收

- 庚、主辦單位於收件後，將以匿校名之方式，委請數位初選評審委員就所提供之光碟內影片聲音檔評選出進入決賽之隊伍。進入決賽之隊伍數由評選委員據評分總分依序排名。總隊伍數上限為 15 隊。
- 辛、進入決賽隊伍之公告日期，預計為 5 月 7 日（週二）17:00 前。公告處：主辦單位網頁首頁「最新消息」欄—臺北城市科技大學應用外語系網頁（<http://www.tpcu.edu.tw> 之學術單位—商管學群—應用外語系 <http://203.64.215.20/afld/>）。並另行以電子信件寄發參賽通知。
- 壬、參加決賽之隊伍的影片須為同部影片，含有同段落之內容，片長仍為 8~10 分為限。其他相關事項，依「2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽辦法」之規定。

#### 四、決賽通知

### 2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽參賽通知（主修日語組）

參賽者：致理技術學院（林韻軒等同學）

諸位已完成由臺北城市科技大學主辦之「2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽」的報名手續。主修日語組之比賽日期為：民國 102 年 5 月 18 日（週六）全天。

當天注意事項如下：

1. 報到時間：民國 102 年 5 月 18 日（週六）上午 9:00 起至 9:30 止（主修日語組）。
2. 報到地點：臺北城市科技大學 財經大樓 2 樓 會議廳（台北市北投區學園路 2 號）
3. 攜帶文件：本通知單、學生證以及國民身分證正反面影本（獲獎時所需）。
4. 比賽規則：請參閱附件「2013 年第 6 屆全國大學生日語配音比賽辦法」



備註：

(一) 搭乘捷運+自行搭公車到達者

1. 請搭乘捷運淡水線至**關渡站前站** (1 號) 出口下車；出捷運站後，至捷運站前公車站牌處，等候紅 35 線公車 (大南客運)：從關渡捷運站起站至臺北城市科技大學後門下車，約 10 分鐘。由後門步行至財經大樓約 1 分鐘。首班發車時間：09：06 (每 40 分鐘一班)。票價：12 元 (可使用悠遊卡刷卡，或使用零錢投幣。請同時出示學生證)。
2. 計程車：由關渡捷運站前站出口計程車招呼站，可搭計程車至本校後門。車資約 80 至 100 元左右。時間約 10 分鐘。

(二) 搭乘捷運+本校接駁車者

1. 請搭乘捷運淡水線至**忠義站** (關渡站的前一站) 前站 (1 號) 出口下車；出捷運站後，將有本校服務人員持標示服務。
2. 接駁班次為本校校車，故為免費搭乘。班車 (只接駁一個班次) 時間為：當日 08:50。逾時者，非常抱歉，請自行搭乘計程車蒞校。

(三) 自行開車者

本校後門備有停車場，自行開車前來者，請事先知會主辦單位。當天憑本通知單，即可免費停車。

(四) 洽詢

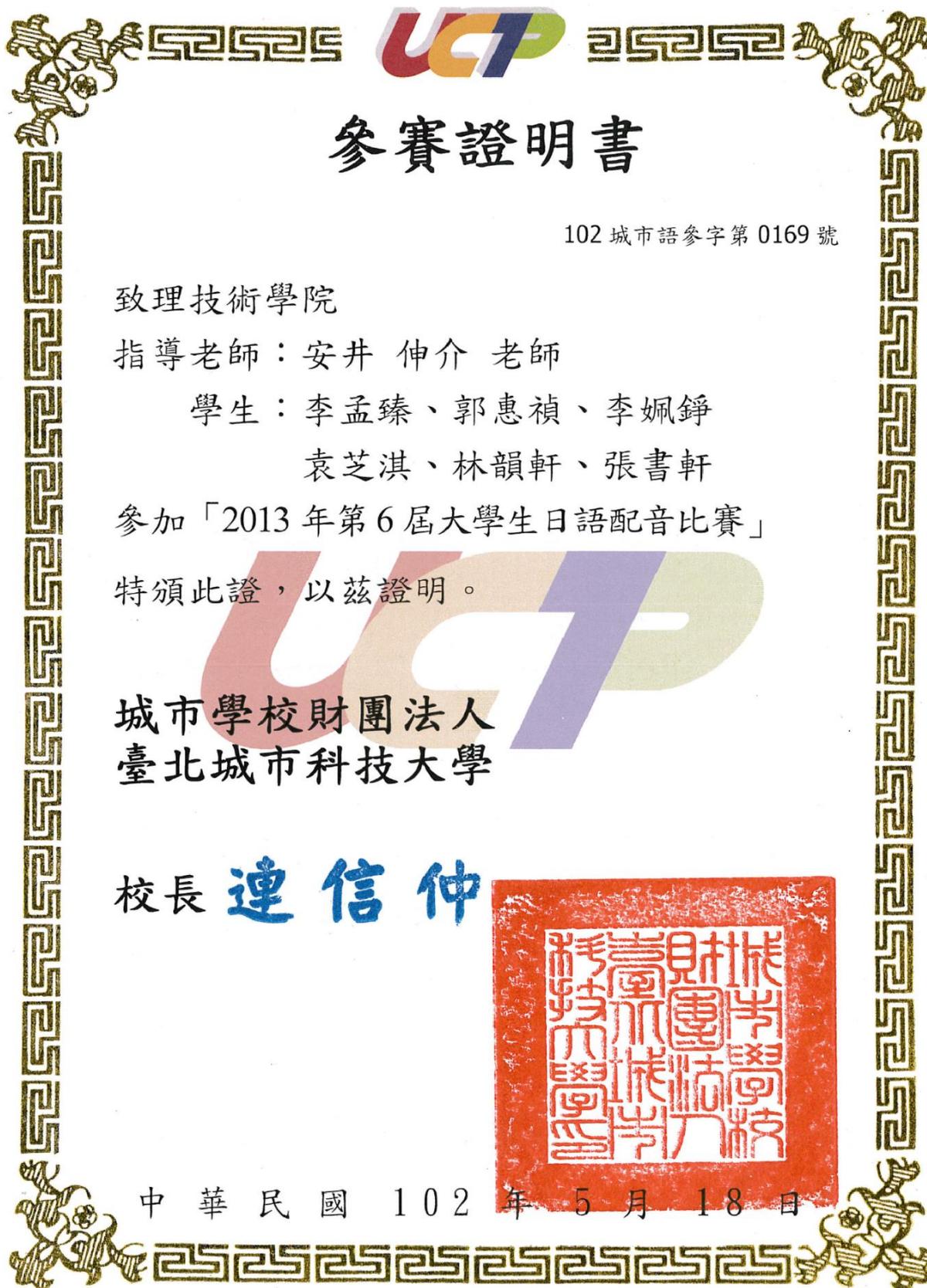
電話：(02) 2892-7154 轉 7302

專案負責人：管美燕 [bishoujo.kuan@gmail.com](mailto:bishoujo.kuan@gmail.com) 0935-905-955

程建文 [cloudandtree@yahoo.com.tw](mailto:cloudandtree@yahoo.com.tw) 0922-30-80-80

專案助理：楊雅婷同學 [yah421@hotmail.com](mailto:yah421@hotmail.com) 0953-363-293

五、 參賽證明



UCP  
參賽證明書

102 城市語參字第 0169 號

致理技術學院

指導老師：安井 伸介 老師

學生：李孟臻、郭惠禎、李姵錚

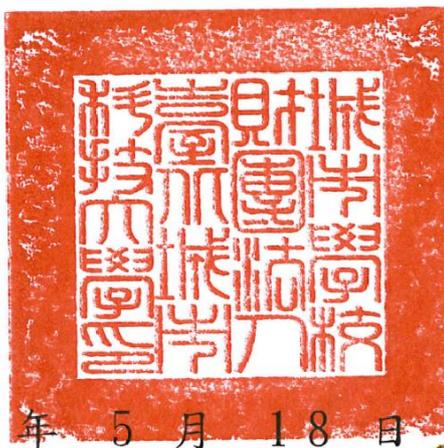
袁芝淇、林韻軒、張書軒

參加「2013 年第 6 屆大學生日語配音比賽」

特頒此證，以茲證明。

城市學校財團法人  
臺北城市科技大學

校長 連信仲



中華民國 102 年 5 月 18 日

## 第七節、 參賽照片



資料來源：本組拍攝

圖 2-7-1 出場順序



資料來源：本組拍攝

圖 2-7-2 賽前發聲練習



資料來源：本組現場拍攝  
圖 2-7-3 現場照片



資料來源：本組現場拍攝  
圖 2-7-4 與主辦校方合照



資料來源：本組現場拍攝

圖 2-7-5 觀眾票選人氣獎開票



資料來源：本組現場拍攝

圖 2-7-6 觀眾票選人氣獎開票



資料來源：本組拍攝

圖 2-7-7 上臺分享練習心路歷程



資料來源：本組拍攝

圖 2-7-8 本組組員與指導老師合照

## 第三章 第二次參賽（第七屆）

### 第一節、 參賽動機

第一次參賽時，由於出場順序抽到第一組，以至於無法先觀摩其他的組別，匆忙進行發聲練習後便直接上場表演，雖然影片與音效等在測試時皆無大礙，但正式演出時麥克風卻突然發生狀況，第一次參賽再加上是第一組上場的緊張感讓組員們都慌了手腳，即使後來有做出臨場反應，使表演所呈現出的效果並沒有想像中的糟糕，但組員們在心理上卻無法接受，為沒能做出最好的表演而懊悔不已。

希望第二次參賽能夠藉由先前的經驗，掌握比賽的重點，事先做好準備，對於可能會發生的突發狀況做好一切設想，已獲得比上次更優秀的成績為目標，也希望能彌補第一次參賽的遺憾。

### 第二節、 訓練過程

因第二次比賽比起第一次時準備起來更加熟練，訓練過程中也與第一次的部分有些重疊，故本組僅陳述與第一次比賽時不同之處且不再重複贅述相同部份，以下是本組第二次比賽的訓練過程：

#### 一、 選定比賽片段

第一次比賽時因經驗不足又沒有學長姊的比賽經驗，在各方面都還不熟悉，故選擇影片和剪接時費了較多時間，雖然這次已比上一次比賽時熟悉許多，但是在選擇影片時仍是猶豫許久，除了劇情是否感人之外，還要看影片剪輯後劇情是否流暢。最後我們選擇了動畫「花田少年史」第四集——向日葵盛開的家（ひまわりの咲く家）作為這次比賽用片段。

## 二、聽寫劇本

在經過一年認真學習後，本組組員在聽寫劇本方面，除了聽寫的速度加快許多之外，內容的正確率也提高了。

## 三、角色分配

由於此次本組所選擇的比賽影片裡角色較少，故每個人能分配到的角色只有一個，但是台詞相對地變多了，尤其是主角的部分，台詞是其他人的 2~3 倍之多。以下是本組這次的角色分配表：

表 3-2-1 第二次比賽之角色分配表

組員	角色名稱
袁芝淇	小新
郭惠禎	花田一路
林韻軒	小新媽媽
張書軒	小新爸爸
李佩錚	音效製作

資料來源：本組自行彙整

#### 四、 音效

因有前一次的比賽經驗，故在尋找製作音效道具的方面，比前一次快速許多，此次使用的音效及道具比前一次還多，在剛開始練習時總是手忙腳亂，經過多次練習後，才能得心應手的控制。以下是本組第二次比賽所使用之道具及音效製作方法：

表 3-2-2 第二次比賽之音效表

音效類別	製作音效道具	音效製作方法
蟬聲	人聲模仿	模仿蟬的叫聲
河水流動聲	大寶特瓶+水	將 1000 公升的保特瓶內裝約三分之—的水，再放水平輕輕地左右搖晃
蜻蜓飛行聲	小型電風扇	利用手掌阻礙運轉中的小型電風扇葉片，製造出類似蜻蜓振翅的聲音，如下圖 3-2-1
向日葵折斷聲	拍打身體	用力拍打手肘內部
打頭聲	衣服+一本厚書	將衣服包在書上，用力捶打在衣服上
腳踏車滾輪聲	鐵盒蓋+彈珠	將彈珠放入鐵盒內沿著轉邊緣旋轉，利用鐵盒與彈珠碰撞的聲音製作出腳踏車的音效，如下圖 3-2-2
拔向日葵	衣服+一本厚書	將衣服摺好後疊在書上，藉由拍打衣服的悶響來製作出拔向日葵的聲音

拍土聲	小包裝面紙	把面紙袋放在衣袖內輕拍
雨聲和踏水聲	塑膠袋	雨聲需要輕緩地搓揉塑膠袋， 踏水聲則是拍打塑膠袋
附身	鈴鼓	輕搖鈴鼓
寫麥克筆聲	保麗龍塊	用指甲輕刮保麗龍塊，製造出 類似用麥克筆寫字的聲音

資料來源：本組自行彙整



資料來源：本組拍攝

圖 3-2-1 蜻蜓飛行聲之音效製作示範



資料來源：本組拍攝

圖 3-2-2 腳踏車滾輪聲之音效製作示範

## 五、 配音練習

除了比照前一次的方式練習之外，另外，這次有把每一次練習的過程錄影下來，再將影片放出來一起檢討失誤和可以改進的部份，這樣的練習方式比起前一次來的更有效率。

### 第三節、比賽流程

根據主辦單位現場所公布的比賽流程，上午為主修日語組之決賽，下午為非主修日語組。下表為第二次參賽（第七屆全國大學生日語配音比賽）之流程表：

表 3-3-1 第七屆全國大學生日語配音比賽之流程表

時間	流程	備註
8:50	搭乘交通工具前往比賽地點	接駁車：8:50（只有一班） 紅 35 公車：9:06 首班 （40 分鐘一班） 計程車：捷運站 1 號出口招車
9:00 ~ 9:30	報到暨抽出場順序	
9:30 ~ 9:45	選手入場暨規則說明	
9:45 ~ 10:45	第一場次	5 隊
10:45 ~ 11:45	第二場次	8 隊
11:45 ~ 12:15	評審講評 成績評算	有提供午餐
12:15 ~ 13:30	成績公布 頒獎典禮 閉幕式	團體獎 1~6 名 個人獎 1~10 名 觀眾票選最佳團體獎

資料來源：主辦單位於比賽當日公佈之流程

## 第四節、 參賽成績

### 一、 獎勵辦法

比賽分為主修日語以及非主修日語兩大組，其中各組又分別頒發團體獎以及個人獎，下表為此次參賽之獎勵辦法：

表 3-4-1 第七屆比賽獎勵辦法

主修日語組	非主修日語組
團體獎	團體獎
第一名：頒發獎狀、獎金	第一名：頒發獎狀、獎金
第二名：頒發獎狀、獎金	第二名：頒發獎狀、獎金
第三名：頒發獎狀、獎金	第三名：頒發獎狀、獎金
第四名：頒發獎狀	第四名：頒發獎狀
第五名：頒發獎狀	第五名：頒發獎狀
第六名：頒發獎狀	第六名：頒發獎狀
觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀	觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀
個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀	個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀

資料來源：2014 年第 7 屆全國大學生日語配音比賽簡章

## 二、 團體獎

「觀眾票選最佳團體獎」為現場觀眾（主修日語組的參賽選手們）以組別為單位來進行投票，此次與前次稍有不同，更改為一組兩票，不可投自己組別，並且在投票完畢後選三名不同校的比賽選手進行現場開票。

由於團體獎得獎組別甚多，故本組只取前三名列出。下表為此次參賽的團體獎前三名與觀眾票選最佳團體獎前三名：

表 3-4-2 團體獎前三名

名次	參賽學校	劇名	出場順序
第 1 名	銘傳大學	花田少年史	第 3 組
第 2 名	銘傳大學	花田少年史	第 1 組
第 3 名	南臺科技大學	花田少年史	第 5 組

資料來源：臺北城市科技大學－應用外語系

表 3-4-3 觀眾票選最佳團體獎前三名

名次	參賽學校	劇名	出場順序
第 1 名	銘傳大學	花田少年史	第 1 組
第 2 名	銘傳大學	花田少年史	第 3 組
第 3 名	國立臺灣大學	崖上的波妞	第 8 組

資料來源：臺北城市科技大學－應用外語系

三、 個人獎—優秀配音員獎：

表 3-4-4 個人獎前三名

名次	參賽學校	參賽者	劇名	出場順序
第 1 名	銘傳大學	吳韜羽	花田少年史	第 3 組
第 2 名	吳鳳科技大學	唐儀如	花田少年史	第 10 組
第 3 名	銘傳大學	陳家楨	花田少年史	第 1 組
第 3 名	致理技術學院	郭惠禎	花田少年史	第 6 組

資料來源：臺北城市科技大學—應用外語系

## 第五節、作品

### 一、人物介紹 Power Point：



圖 3-5-1 人物介紹



圖 3-5-2 人物介紹

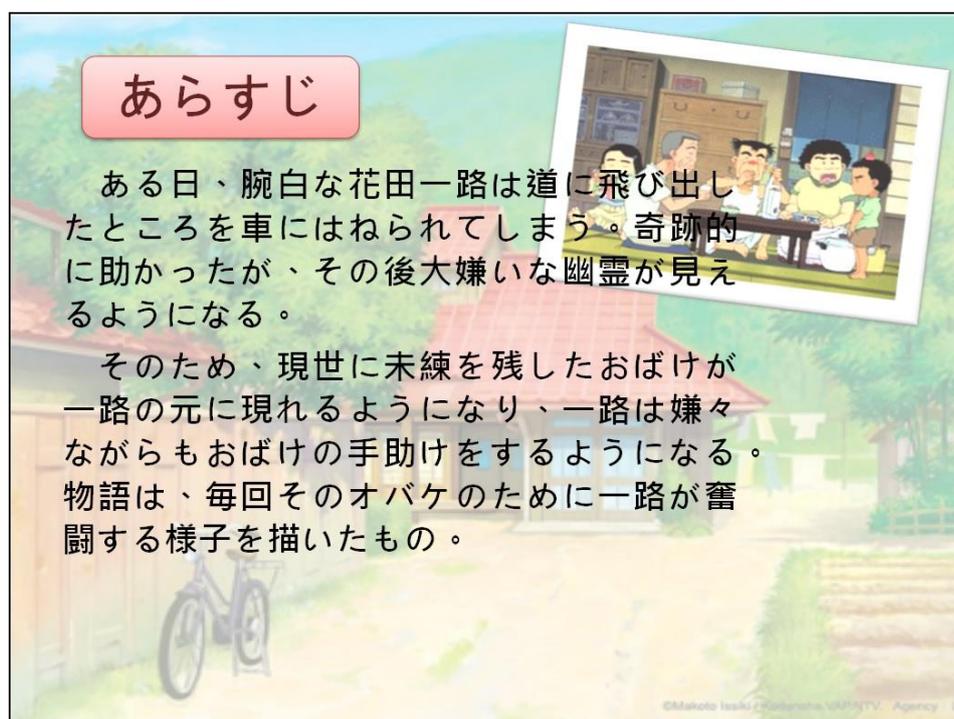


圖 3-5-3 人物介紹



圖 3-5-4 人物介紹



圖 3-5-5 人物介紹

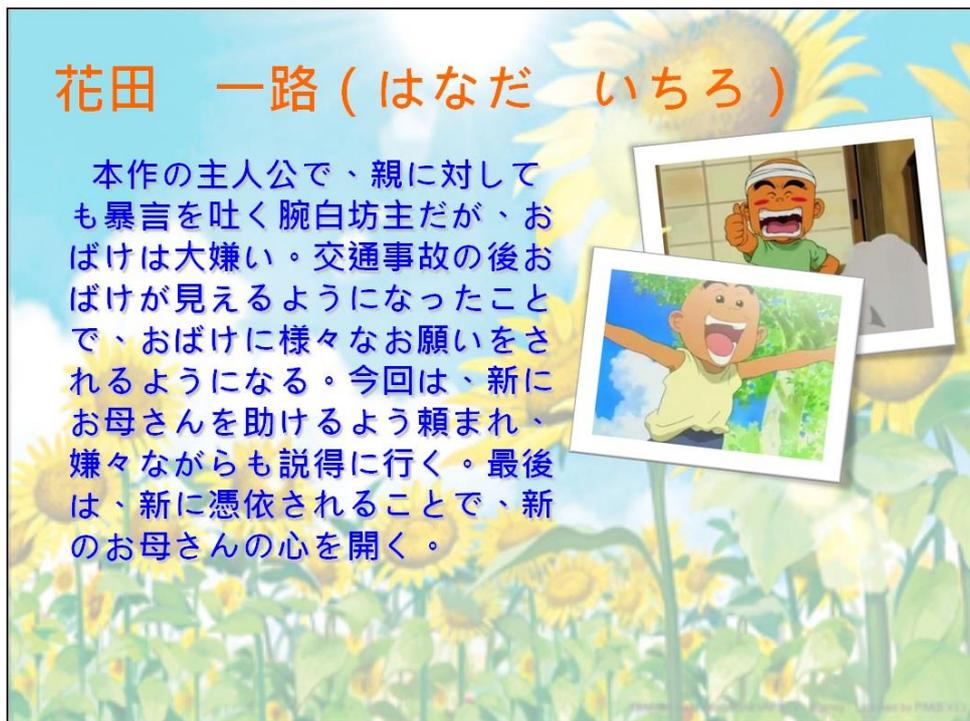


圖 3-5-6 人物介紹

## 新（しん）

川で溺れて死んでしまった子供。自分が死んだために心の病気にかかってしまったお母さんを助けてほしいと一路に頼む。一路の前でお母さんを説得しようとするが、お仕掛けの彼には何もできない。お母さんに自分のことを伝えるために、最後には一路の体を借りる。



圖 3-5-7 人物介紹

## 新の母親

息子の新が死んで心の病気になってしまう。夫が心配して話しかけても何の反応も示さない。息子の植えた向日葵の面倒を見るのが唯一の生きがいで、息子の使っていた部屋もそのまま保存し、その部屋の遺物を眺める日々を過ごしている。



圖 3-5-8 人物介紹

## 新の父親

中学校の先生をしている。心の病気になってしまった妻を元気づけようと、毎日妻に話しかけるが、妻は無反応。それでもあきらめず、ただ妻が元気になって欲しいと願っている。



圖 3-5-9 人物介紹

## 二、 劇本

### (一) 本組成員聽寫版

川辺

新ちゃん	ね、一路、僕のお母さんを助けて。お母さんに、ちゃんと生きてくれるように。僕の心を伝えて。
------	--

新ちゃんの家前

新ちゃん	お母さんだよ。
一路	うお、うちの鬼くそ婆とは全然違う。 はあ、おにやんま。はは、げっ。おお、うあ！ああ。
新ちゃんのお父さん	こら、だめじゃないか。ひまわりを折ったりして。どこの坊主だ。いいか、ここのひまわりには二度と触るなよ。
一路	んふんーげっ。はははーあはははー
新ちゃん	ごめんよ。痛かったかい。あれ、僕のお父さんなんだ。中学の先生してる。いつもとってもやさしい人なんだけど、お母さんを守るためなら、おににもなる。このひまわり、僕が種をまいたんだ。それで、お母さんがとっても大事にしてるから、お父さんが……
一路	だったら、おまえのお父さんがおまえのお母さんを何とかしろよ。自分の女なんだろう。
新ちゃん	お父さんじゃだめなんだ。お父さんが心配して、お医者にも行ったけど、心の病気なんだって。お母さんは誰の話も聞いていない、見ても見ていない。何も心に届かない病気に罹っちゃったんだ。でも、僕の気持ちがお母さんに届けば、どうにかなるかもしれない。

一路	じゃあ、お前が自分で何とかしろ！
新ちゃん	できないんだ。お母さんがあんなに僕のことを好きなのに、僕はこんなにお母さんのことも好きなのに。僕の姿が、お母さんには見えないんだ。僕の声は、お母さんにも聞こえないんだ。僕にできることはもう全部やったんだ。夢の中でも、何回も、何回も…でもどうしてもだめだから一路に…
一路	無理だ！そんな人の話を聞かないやつにどうやってお前のこと知らせられるんだよ！
新ちゃん	一路…
一路	みんな俺に無理ばかり言うんじゃないよ！
新ちゃん	一路…

#### 新ちゃんの家前

新ちゃん	お母さん！夕立だよ！雨に濡れるから、早くうちに入ってよ。 お母さん！
一路	おばちゃん！
新ちゃん	あっ！一路。
一路	おばちゃん！ひまわりを折ったり抜いたりしたのおいらだよ！拳固振れてもいいから、うちの中に入れよ！子供に心配かけんな。おばちゃん！
一路	いっひ！
新ちゃん	えっ？！
一路	いっ！いっ！
新ちゃん	い、一路！
一路	うん…うん
新ちゃん	一路やめて！そのひまわりはお母さんにとって。

一路	うるせえ！全部抜捨ててやる！植え直す花がなくなっちまえばやることねえから家に入るだろう！
新ちゃん	一路、やめて！
一路	いん… いん….
新ちゃん	一路！
新ちゃんのお母さん	あああ
一路	おっ！
新ちゃん	えっ？
新ちゃんのお母さん	や…やめてちょうだい。なんてことするの。
新ちゃん	お母さん！
新ちゃんのお母さん	ぼく、どこの子？どうしてこんな酷いことを…
一路	おいらは大工の大ちゃんちの一路だけど、おばちゃん喋れるじゃないか。
新ちゃん	い…一路！今ならできるかも！僕のこと早く伝えて！
一路	あっ！おばちゃん！おばちゃんのこともが「ちゃんと元気になって」って言ってるよ！
新ちゃんのお母さん	どうしましょう（一路：おっ）ひまわりがこんなに……
一路	聞けよおばちゃん！
新ちゃん	一路、お母さんがしてくれたおまじないがあるんだ。一路早く！今のうち、お母さんに手のひらを見せて！
一路	おばちゃん！つく、おばちゃん！

新ちゃん	一路ごめん！体を貸して！（一路：げえ！） 子供騙しってお父さんは笑ったけど、遠足の時も、運動会の時も。
新ちゃんのお父さん	ははは、マジックは落ちないぞ。
新ちゃんのお母さん	ほら、新ちゃん、手を出して。心配しないで、大丈夫だから。
新ちゃん	っは、は～
新ちゃんのお母さん	あなたは、私の宝物なんだから。
新ちゃん	お母さん！
新ちゃんのお母さん	新ちゃん！（泣く）
新ちゃん	お母さん！…お母さん！ お母さん、元気に、元気になって。僕は死んちゃったけど、いつもそばにいるんだ。お母さんが元気で、ちゃんと生きててくれたら、僕、またお母さんのところに生まれにくるよ。僕はお母さんの子供で幸せだったから、お母さんが大好きだから、またお母さんの子供になりたいんだ。だから生きて、強く生きて、大丈夫だから。
新ちゃんのお母さん	…うん！

(二) 老師修正版

川辺

新ちゃん	ね、一路、僕のお母さんを助けて。お母さんに、ちゃんと生きてくれるように。僕の心を伝えて。
------	--

新ちゃんの家の前

新ちゃん	お母さんだよ。
一路	うお、うちの鬼くそ婆あとは全然違う。 はあ、おにやんま。あはは、げっ。おお、うあ！あ〜あ。
新ちゃんのお父さん	こら、だめじゃないか。ひまわりを折ったりして。どこの坊主だ。いいか、ここのひまわりには二度と触るなよ。
一路	んんっー、えいっ。はーはっはっはーあーはっはっはー。
新ちゃん	ごめんよ。痛かったかい。あれ、僕のお父さんなんだ。中学の先生してる。いつもはとってもやさしい人なんだけど、お母さんを守るためなら、鬼にもなる。このひまわり、僕が種をまいたんだ。それで、お母さんがとっても大事にしてるから、お父さんが……。
一路	だったら、おまえのお父さんがおまえのお母さんを何とかしろよー。自分の女なんだからー。
新ちゃん	お父さんじゃだめなんだ。お父さんが心配して、お医者にも行ったけど、心の病気なんだって。お母さんは誰の話も聞いていない、見ても見ていない。何も心に届かない病気に罹っちゃったんだ。でも、僕の気持ちがお母さんに届けば、どうにかなるかもしれない。

一路	じゃあ、お前が自分で何とかしろー！
新ちゃん	できないんだ。お母さんはあんなに僕のことを好きなのに、僕はこんなにお母さんのことが好きなのに。僕の姿が、お母さんには見えないんだ。僕の声は、お母さんには聞こえないんだ。僕にできることはもう全部やったんだ。夢の中でも、何回も、何回も…でもどうしてもだめだから一路に…。
一路	無理だあ！そんな人の話を聞かないやつに、どうやってお前のごこと知らせられるんだよ！
新ちゃん	一路…。
一路	みんな俺に無理ばかり言うんじゃないよ！
新ちゃん	一路…。

#### 新ちゃんの家の前

新ちゃん	お母さん！夕立だよ！雨に濡れるから、早くうちに入ってよ。お母さん！
一路	おばちゃん！
新ちゃん	あっ！一路。
一路	おばちゃん！ひまわりを折ったり抜いたりしたのおいらだよ！拳固くれてもいいから、うちの中に入れよ！子供に心配かけんな！おばちゃん！
一路	んんんっ。いっ！
新ちゃん	えっ？！
一路	いっ！いっ！
新ちゃん	い、一路！
一路	んっ…んっ

新ちゃん	一路やめて！そのひまわりはお母さんにとって。
一路	うるせえ！全部捨ててやる！植え直す花がなくなっちまえばやることねえから家に入るだろう！
新ちゃん	一路、やめて！
一路	いっ… いっ…。
新ちゃん	一路！
新ちゃんのお母さん	あああっ！
一路	おっ！
新ちゃん	えっ？
新ちゃんのお母さん	や…やめてちょうだい。なんてことするの。
新ちゃん	お母さん！
新ちゃんのお母さん	ぼく、どこの子？どうしてこんな酷いことを…
一路	おいらは大工の大ちゃんちの一路だけど、おばちゃん喋れるじゃないか。
新ちゃん	い..一路！今ならできるかも！僕のこと早く伝えて！
一路	あっ！おばちゃん！おばちゃんの子供が「ちゃんと元気になって」って言うてるよ！
新ちゃんのお母さん	どうしましょう（一路：おっ）ひまわりがこんなに…
一路	聞けよおばちゃん！
新ちゃん	一路、お母さんがしてくれたおまじないがあるんだ。一路早く！今のうちに、お母さんに手のひらを見せて！

一路	おばちゃん！っく、おばちゃん！
新ちゃん	一路ごめん！体を貸して！（一路：げえ！） 子供騙しってお父さんは笑ったけど、遠足の時も、運動会の時も。
新ちゃんのお父さん	ははは、マジックは落ちないぞ。
新ちゃんのお母さん	ほら、新ちゃん、手を出して。心配しないで、大丈夫だから。
新ちゃん	はっ、は～
新ちゃんのお母さん	あなたは、私の宝物なんだから。
新ちゃん	お母さん！
新ちゃんのお母さん	新ちゃん！（泣く）
新ちゃん	お母さん！…お母さん！ お母さん、元気に、元気になって。僕は死んじゃったけど、いつもそばにいるんだ。お母さんが元気で、ちゃんと生きててくれたら、僕、またお母さんのところに生まれにくるよ。僕はお母さんの子供で幸せだったから、お母さんが大好きだから、またお母さんの子供になりたいんだ。だから生きて、強く生きて、大丈夫だから。
新ちゃんのお母さん	…んんっ

(三) 錯誤統整比較

組員聽寫版	老師修正版
婆	婆あ
おにもなる	鬼にもなる
何とかしろよ	何とかしろよー
自分の女なんだろう	自分の女なんだろうー
お前が自分で何とかしろ	お前が自分で何とかしろー
僕はこんなにお母さんのことも好きなのに	僕はこんなにお母さんのことが好きなのに
お母さんにも聞こえないんだ	お母さんには聞こえないんだ
拳固振れてもいいから	拳固くれてもいいから
おばちゃんのこと	おばちゃんの子供

## 第六節、比賽簡章與參賽證明

### 一、比賽簡章

# 2014 年 第 7 屆全國大學生日語配音比賽

主辦單位：臺北城市科技大學應用外語系

中華民國 103 年 2 月 12 日

# 2014 年第 7 屆全國大學生日語配音比賽

一、活動名稱：2014 年第 7 屆全國大學生日語配音比賽

二、活動目的：

2. 藉日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會。
3. 期望藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。
4. 藉活動培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各大專校院間語言學習經驗之交流。

三、主辦單位：臺北城市科技大學 應用外語系

四、報名日期：2014 年 3 月 17 日起至 3 月 21 日止，紙本報名表以郵戳為憑。

五、參賽資格及注意事項：

資格：

- A. 具有中華民國國籍之各大專校院在校學生，且須經由學校遴薦者。
- B. 六足歲以後，未在日本連續住滿 1 年以上，或未曾於日僑學校就讀兩年以上者。

注意事項：

1. 必須以同一學校之學生 4-6 人組隊報名，每名學生僅能選擇一組報名，不得跨組參賽。
2. 不得跨校報名參賽。

## 六、報名方式：

本次比賽分初賽（依先行錄製之配音檔評選）與決賽（依現場配音評選）。報名時，請同時寄出初賽資料與完整資料。所需之資料及說明如下。

項次	項目內容	比賽別	說明事項	注意事項	繳交方式
1	3至5分鐘 影像與口白 結合之檔案	初賽用	評分標準 1.「日語發音」(35%) 2.「聲音情感表現」 (35%) 3.「流暢度」(30%)	僅錄製口 白，勿加 入其他音 效	錄製於光 碟，以信 件寄出。
2	5至7分鐘 完整影像檔	決賽用	1.「日語發音」(30%) 2.「聲音情感表現」 (30%) 3.「流暢度」(30%) 4.「音效」(10%)	只需影 像，不需 結合口白	錄製於光 碟，以信 件寄出。
3	紙本報名表	初賽/決賽用			印出後以 信件寄 出。
4	電子檔報名 表	初賽/決賽用			以電子信 寄出。
5	5至7分鐘完 整影像檔及 劇本	初賽/決賽用			以電子信 寄出。
6	劇情簡介與 角色簡介之 投影片	決賽用			以電子信 寄出。

## 初賽：

5. 參加初選比賽的每一團隊以學生 4-6 人及指導老師組成。自選擬配音之戲劇、動畫之片段，片長為 3~5 鐘分為限。惟所選擬配音之戲劇、動畫，必須是本辦法表列具有公播版權之影片。進入決賽時，須為同部影片，含有同段落之內容，片長以 5~7 分鐘為限。
6. 參加比賽之學生配合所選影片的內容，依影片中的角色、劇情，將各自的聲音、台詞同步錄製入同影片中，亦即將影像與口白結合成同步的一個檔案。為方便評審評選，錄製的內容，僅口白部分即可，勿加入其他音效或音樂。
7. 初選評分項目及所占比例為：「日語發音」(35%)、「聲音情感表現」(35%)、「流暢度」(30%)。
8. 完成的初賽用聲音影像檔，可與參加決賽用的其他資料，燒錄在同一片光碟中，光碟表面除劇名外請勿書寫任何記號。

## 決賽：

9. 參加決賽的每一團隊應以與初賽相同之學生 4-6 人及指導老師組成。決賽內容須涵蓋初賽相同內容之戲劇、動畫之片段，片長以 5~7 分鐘為限。
10. 請於 2014 年 3 月 21 日前（當日郵戳為憑），以掛號方式將初賽用、決賽用之資料，一併郵寄至主辦單位。（a,b,兩項資料，請燒錄於同一片光碟片即可）
  - a. \*\*初賽用含口白之影片檔。
  - b. \*\*決賽用之戲劇、動畫光碟。（5~7 分鐘。請使用可以 media player 或 real player 播放之軟體存放檔案）
  - c. \*\*加蓋學校關防之紙本報名表。每校可推薦 1~2 隊，每份報名表均須加蓋學校關防
    - (1) 報名表內之立位編號欄，請根據辦法十二之「比賽現場參賽者站立位置圖」填寫。

(2) 請勾選參加個人獎之人選 (每隊至多 3 位)。

郵寄地址：112 台北市北投區學園路 2 號 臺北城市科技大學應用外語  
系全國日語配音比賽工作小組收

11. 報名同時，請將以下電子檔資料 mail 至

管美燕老師 [bishoujo.kuan@gmail.com](mailto:bishoujo.kuan@gmail.com) 與

程建文老師 [cloudandtree@yahoo.com.tw](mailto:cloudandtree@yahoo.com.tw)，以免遺漏收件。

- a. 電子檔報名表。(請至本校應用外語系網頁下載，或使用附檔之電子檔報名表)(請依表詳細填寫。檔名請標註「2014 年全國大學生日語配音比賽」)
- b. 日語原文文字劇本 word 檔。(劇本須依劇情先後次序及角色對白排列。)
- c. 劇情簡介及角色簡介 Power Point 檔投影片 (共 15 頁以內)(簡介中不可有明示或暗示校名之字樣或文樣)。

12. 主辦單位於收件後，將以匿校名之方式，委請數位初選評審委員就所提供之光碟內影片聲音檔評選出進入決賽之隊伍。進入決賽之隊伍數由評選委員據評分總分依序排名。總隊伍數上限為 10 隊。(主辦單位依評審意見，保留隊伍數調整之權利)

13. 本系於收到各校上述報名資料後，將會以電子郵件方式回信。若未收到本系回覆已收件之電子信答覆，請來電確認。

電話：(02) 2892-7154 分機 7301 或 7302 管美燕老師、程建文老師

14. 進入決賽隊伍之公告日期，預計為 4 月 18 日 (週五) 17:00 前。

公告處：主辦單位網頁首頁「最新消息」欄—臺北城市科技大學應用外語系網頁 (<http://www.tpcu.edu.tw/bin/home.php> 之學術單位—商管學院—應用外語系 <http://www.afl.tpcu.edu.tw/bin/home.php>)。並另行以電子信件寄發參賽通知。

## 七、 決賽日期及地點：

1. 2014 年 5 月 15 日（週四），於臺北城市科技大學財經大樓 2 樓舉辦  
上午:主修日語組。報到時間為當日 09:00~09:30。  
下午:非主修日語組。報到時間為當日 13:00~13:30。
2. 為利比賽順利進行，每個場次安排 4 至 5 支隊伍參與配音比賽。出場順序於比賽當日報到時，採隨到隨抽之方式決定。逾時則由工作人員代抽，並公佈於會場外。（本比賽視比賽隊伍隊數，主辦單位有彈性調整比賽時間之權利）
3. 評比與成績公佈：比賽當日賽後將進行頒獎

## 八、 決賽當日之音響

比賽時，現場螢幕只播放影像，原片聲音設定為靜音狀態。所有音效或配樂請選手依下列規定準備：

1. 可：參賽者得自行攜帶道具，在現場製造音效效果。亦可使用大會所提供或自行攜帶之收音機於現場播放原戲劇動畫內之背景音樂（但背景音樂不可含有該戲劇或動畫之原有其他音效）。
2. 不可：不可直接擷取原戲劇、動畫內之原始音效使用。不得使用事先錄製之電子合成音效於現場播放。
3. 注意：不可使用具危險性（如：燃燒爆竹、丟擲玻璃至地板等）之道具製造效果。
4. 測試影片、麥克風等之時間，以 5 分鐘為限，每逾 1 分鐘，扣總成績 1 分。

## 九、 決賽評分方式及評審委員：

1. 評分項目及所占分數比例
  - (1) 日語發音（30%）
  - (2) 聲音情感表現（30%）
  - (3) 流暢度（30%）
  - (4) 音效（10%）

## 2. 演出時間：

配音演出時間皆以 5~7 分鐘為限。不足 4 分鐘取消資格。不足 5 分鐘或 8 分鐘以上，各扣總分 5 分。

十、 參賽同學上場時，不得明示或暗示校名，違者，扣總分 5 分。

十一、 評審委員：聘請產、官、學界人士擔任評審。

十二、 總分以第九之第 1 項總和之分數，加算第九之 2、3 項分數後，為比賽最後總分。

甲、 名次以總積分之高低排序，由評審委員裁決得獎名單。

乙、 取團體優勝六名，給予獎勵。

丙、 但主辦單位可視實際參賽隊伍數，增刪優勝隊伍數。

丁、 另給予表現優良之個人參賽者獎勵。

## 十、獎勵辦法：

團體獎
第一名：頒發獎狀，獎金
第二名：頒發獎狀，獎金
第三名：頒發獎狀，獎金
第四名：頒發獎狀
第五名：頒發獎狀
第六名：頒發獎狀
觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀
個人獎—優秀配音員獎第一至第十名，每人頒發獎狀

## 十一、注意事項：

9. 確實填寫報名資料，不得冒名參賽，否則一經查證屬實，取消比賽資格。若已領取獎勵者，主辦單位得予以追回，並取消其優勝資格，且發函告知該校。

10. 請務必測試貴校準備之戲劇、動畫 DVD、VCD 片或隨身碟是否可以正常播放。
11. 決賽當日請務必攜帶貴校準備之戲劇、動畫 DVD、VCD 片或隨身碟以為備用。
12. 所選擬配音之戲劇、動畫，必須是本辦法表列具有公播版權之影片。
13. 配音決賽時，只播放影像檔，原片聲音將設定為靜音狀態。
14. 戲劇、動畫之影片字幕，可保留，亦不限語言。
15. 若有同分情事，由評審討論裁決。
16. 本辦法若有修正或補充，將於賽前 10 分鐘，公開說明之。
17. 參賽同學請在當日指定報到時間前，抵達比賽場地。

交通方式請參看本校網頁。網址如下：

<http://www.tpcu.edu.tw/ezfiles/0/1000/img/6/49043520.pdf>

(首頁→訪客→校園簡介→交通路線)

18. 聯絡方式：

請電 (02) 2892-7154 分機 7301 或 7302

專案負責人：管美燕老師 [bishoujo.kuan@gmail.com](mailto:bishoujo.kuan@gmail.com)

行動電話：0935-905-955

程建文老師 [cloudandtree@yahoo.com.tw](mailto:cloudandtree@yahoo.com.tw)

行動電話：0922-30-8080

## 十二、比賽現場參賽者站立位置圖：



## 十三、備註：

1. 若不符合本比賽辦法之規定者，主辦單位有權保留其參賽資格。
2. 本規則若有未盡事宜，得適時修正補充之，並於比賽前公開說明規則。
3. 本次比賽相關訊息 臉書搜尋「全國大學生日語配音比賽」字彙。

附表 (78 部影片)

臺北城市科技大學 公播版影片目錄 (78 部影片)

2014.02.12(三)

順號	日文劇名	中文譯名	導演	台灣代理	本館登錄號
01	阿修羅のごとく	宛如阿修羅	森田芳光	得利影視	V005759
02	あの夏、いちばん静かな海	那年夏天，寧靜的海	北野武	原子映像	V005683
03	いま、会いにゆきます	現在，很想見你	土井裕泰	永盛電影	V005293
04	大阪発 0:00 (Departing Osaka Station at 0:00)	不思議 幸福列車	原田昌樹	山水國際娛樂	V005775
05	逆境ナイン	功夫棒球	羽住英一郎	龍祥電影	V005710
06	クイール	再見了！可魯	崔洋一	前景娛樂	V005347
07	解夏	解夏	磯村一路	永盛電影	V005289
08	佐賀のがばいばあちゃん	佐賀的超級阿嬤	倉内均	雷公電影	V005706
09	少女コミック	妹妹・戀人	安藤尋	麗台影業	V005771
10	世界の中心で、愛をさけぶ	在世界中心呼喊愛情	行定勳	銘華國際	V005294
11	千年女優	千年女優	今敏	海鵬影業	V005324
12	千里眼	千里眼	麻生学	學者	V005287
13	タイヨウのウタ	午夜的陽光	小泉德宏	群體工作室	V005708
14	着信アリ Final	鬼來電	三池崇史	環球	V005679

15	東海道お化け道中	角川百鬼抄系列- 東海道驚魂	安田公義 黒田義之	台灣 角川	V005805
16	涙そうそう	淚光閃閃	土井 裕泰	福斯 中環	V005779
17	NiTaBoh 仁多坊- 津軽三味線始祖が 外伝	津軽三味線 始祖外傳	西澤 昭男	弘恩 動畫	V005689
18	日本沈没	日本沉沒	樋口 真嗣	龍祥 電影	V005709
19	花田少年史 (1-25 話)	花田少年史 卡通版(1-25 回)	水田 伸生	群體 工作室	V005788~ V005791
20	武士の一分	武士的一分	山田 洋次	中環 福斯	V005778
21	フラガール (Hula Girls)	扶桑花女孩	李相日	群體 工作室	V005777
22	妖怪百物語	角川百鬼抄系列- 妖怪百物語	安田 公義	台灣 角川	V005803
23	妖怪大戦争	角川百鬼抄系列- 妖怪大戦争	黒田 義之	台灣 角川	V005804
24	恋愛写真 もうひとつの物語	現在只想愛你	新城 毅彦	山水國 際娛樂	V005780
25	キューティーハニー (Cutie Honey)	甜心戰士	庵野秀明	鴻聯 國際	V005794
26	自虐の詩	自虐之詩	堤幸彦	威視 電影	V005862
27	「L」プロジェクト メンバーズM	死亡筆記本 L：最終回の23日	中田秀夫	天空 傳媒	V005864
28	犬と私の10の約束	與狗狗10個約定	本木克英	中環 公司	V005904
29	花より男子 ファイナル	流星花園: 皇宮的秘密	石景康晴	山水 國際	V005906
30	僕の彼女は サイボーグ	我的機器人女友	郭在容	山水 國際	V005907
31	余命の一ヶ月の 花嫁	生命最後一個月的 花嫁	廣木隆一	群體娛 樂發行	V005911
32	ALWAYS 続・三丁目の夕日	再續幸福的三丁	吉岡秀隆	迪昇 影視	V005930

33	明日の記憶	明日的記憶	堤幸彦	迪昇 影視	V005938
34	地下鉄に乗って	穿越時空・地下鐵	篠原哲雄	葳勝 國際	V005943
35	おくりびと	送行者~禮儀師的 樂章	瀧田 洋二郎	崗華 影視	V005950
36	ぼくの おばあちゃん	阿嬤的幸福留言	榊 英雄	昇龍 數位	V005951
37	あの夏、 いちばん静かな海	那年夏天寧靜的海	北野 武	原子 映象	V006016
38	歩いても 歩いても	横山家之味	是枝裕和	原子 映象	V006023
39	ドラえもん のび太と 翼の勇者たち	哆啦A夢 電影版- 翼之勇者	芝山 努	佳鑫 國際	V006031
40	ドラえもん のび太と ブリキの迷宮	哆啦A夢 電影版- 迷宮之旅	芝山 努	佳鑫 國際	V006032
41	ドラえもん のび太と アニマル惑星	哆啦A夢 電影版- 惑星之迷	芝山 努	佳鑫 國際	V006033
42	ドラえもん のび太と 夢幻三劍士	哆啦A夢 電影版- 夢幻三劍士	芝山 努	佳鑫 國際	V006034
43	ドラえもん のび太と ロボット王国	哆啦A夢 電影版- 機器人王國	芝山 努	佳鑫 國際	V006035
44	クローズ ZERO 2	漂ノ男子漢 2	三池崇史	迪昇數 位影視	V006575
45	ウミザル	海猿首部曲： 夢想啟航	羽住 英一郎	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V005639

46	ウミザル2	海猿二部曲： 即刻救援	羽住 英一郎	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006540
47	ウミザル3	海猿 3D： 最終話	羽住 英一郎	台聖 多媒體	V006541
48	はんおち	半自白	佐佐部清	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006566
49	こくはく	告白	中島哲也	迪昇數 位影視	V006557
50	長い散歩	幸福在路上	奥田瑛二	嘉勳實 業有限 公司	V006559
51	沈まぬ太陽	不沉的太陽	若松節朗	輝洪 開發	V006556
52	ブラック会社に勤 めてるんだが、も う俺は限界かもし れない	老闆好黑	佐藤祐市	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006544
53	八田與一	八田與一	石黒 昇	迪昇數 位影視	V006219
54	着信アリ 2	鬼來電 2	塚本連平	台灣 角川	V006434
55	ドルフィンブルー フジ、 もういちど宙へ	海豚奇蹟	前田 哲	昇龍 數位	V005991
56	花ざかりの 君たちへ	花漾少男少女	長澤雅彦	昇龍 數位	V006000
57	火垂るの墓	螢火蟲之墓	日向寺太郎	理大 國際 多媒體	V005970
58	釣りキチ三平	天才小釣手	瀧田洋二郎	巨圖 科技	V00 6042~V00 6057

59	パコと魔法の絵本	幸福的魔法繪本	中島哲也	山水國際娛樂	V006061
60	ザ・ダイヤモンド ダスト・リベリオン	死神劇場版: 鑽石星塵的反叛	阿部記之	采昌 多媒體	V006635
61	東京狂想曲	東京狂想曲	奉俊昊 李歐卡霍 米歇爾高迪	山水國際娛樂	V006225
62	のだめカンタービレ	交響情人夢前篇	武内英樹	威視 電影	V006134
63	のだめカンタービレ	交響情人夢後篇	武内英樹	威視 電影	V006135
63	それでもボクは やってない	嫌豬手事件簿	周防正行	佳映 娛樂	V006318
64	旭山動物園物語 ペンギンが空をとぶ	搶救旭山動物園	津川雅彦	采昌 多媒體	V006324
65	崖の上のポニョ	崖上的波妞	宮崎 駿	博偉	V006062
66	受験のシンデレラ	東大灰姑娘	和田秀樹	昇龍 數位	V005992
67	ブタがいた教室	和豬豬一起上課的 日子	前田 哲	威望 國際	V006295
68	千年女優	千年女優	今 敏	輝洪	AJ0001
69	名探偵コナン— 世紀末の魔術師	名偵探柯南— 世紀末的魔術師	こだま 兼嗣	普威爾	AJ0002
70	名探偵コナン— 天国へのカウント ダウン	名偵探柯南— 往天國的倒數計時	こだま 兼嗣	普威爾	AJ0003
71	ワンピース 呪われた聖劍	航海王— 被詛咒的聖劍	竹之内 和久	佳鑫 國際	AJ0004
72	新世紀 エヴァンゲリオン	福音戰士 新劇場版：序	庵野秀明	普威爾	AJ0005
73	ファイナル ファンタジー7	太空戰士 7— 神靈降子	野村哲也	威翰	AJ0006

74	超劇場版 ケロロ軍曹	Keroro 軍曹 劇場版	佐藤順一	曼迪	AJ0007
75	超劇場版 ケロロ軍曹 2— 深海のプリンセス であります	Keroro 軍曹 劇場版 2— 深海的公主	佐藤順一	曼迪	AJ0008
76	超劇場版 ケロロ軍曹 3— ケロロ対ケロロ 天空大決戦 であります	Keroro 軍曹 劇場版 3— 天空大決戦	佐藤順一	曼迪	AJ0009
77	超劇場版 ケロロ軍曹 4— 撃侵 ドラゴン ウォリアーズ	Keroro 軍曹 劇場版 4— 龍勇士的逆襲	佐藤順一	曼迪	AJ0010
78	超劇場版 ケロロ軍曹 5— 誕生！究極ケロロ 奇跡の時空島	Keroro 軍曹 劇場版 5— 奇跡時空島	佐藤順一	曼迪	AJ0011

二、 參賽證明



# 決賽證明書

103 城市語決字第 0079 號

致理科技學院

指導老師：安井伸介老師

學生：袁芝淇、郭惠禎、林韻軒  
張書軒、李佩錚

參加「2014 年第七屆全國大學生日語配音比賽」決賽  
特頒此證，以資證明。

城市學校財團法人  
臺北城市科技大學

校長 連信仲



中華民國 103 年 05 月 15 日

第七節、 得獎獎狀



## 第八節、參賽照片



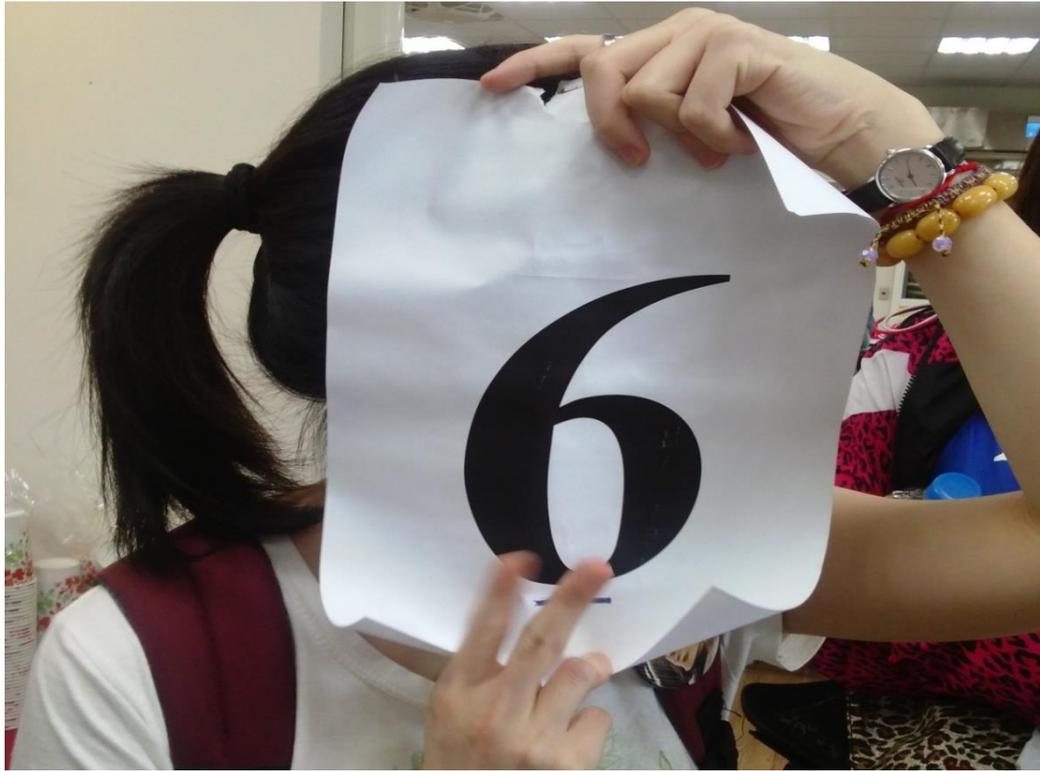
資料來源：本組現場拍攝

圖 3-9-1 比賽宣傳旗幟



資料來源：本組現場拍攝

圖 3-9-2 比賽前發聲練習



資料來源：本組現場拍攝

圖 3-9-3 本組抽出之出場順序



資料來源：本組現場拍攝

圖 3-9-4 第二次的比賽會場



資料來源：本組現場拍攝

圖 3-9-5 本組組員團體照



資料來源：本組現場拍攝

圖 3-9-6 與學弟妹之團體照

## 第四章 優勝隊伍之優點

因本組欲得知得獎隊伍為何得評審青睞的原因，故本組觀察了比賽現場的每一組比賽組別，進而整理出以下優勝隊伍之十點優點：

表 4-1 優勝隊伍之優點彙整

編號	優勝隊伍之優點
1	發音正確且咬字清楚
2	藉由配音情感表達技巧讓觀眾得以融入劇情
3	兩個角色在配對手戲時會實際看著對方眼神互動使角色更加生動
4	影片剪輯所編製的劇情流暢且有高潮迭起
5	多以感動的親情劇情為主軸
6	配音同時加入一些動作，使整體看起來更活潑
7	音效製作良好，皆有掌握配音時間點
8	同一人可配出多種不同的聲線
9	團隊合作精神優良
10	每位隊員皆帶著自信、笑容上台演出

資料來源：本組自行彙整

## 第五章 參賽心得

### 第一節、參賽心得——林韻軒

經過兩次的比賽，組員對於配音已不再陌生，跟第一次比起來，第二次的準備輕鬆許多，但台詞的增加卻也令組員感到困擾，因此花了許多心力。即使未能受到評審青睞，我們也能將自身經驗告訴學弟妹們，希望他們能夠參考我們的經驗，努力準備比賽。

第一次參賽時，組員們只能自己揣摩比賽時的情況及問題，雖然能夠致電主辦單位詢問，但依舊有許多問題是要抵達現場才能了解的，因此準備起來相當吃力。到了比賽當天，我代表組員抽出了出場順序，很不幸地抽到了一號，這使得從未參加過比賽的組員們更加緊張，賽前還特地到附近的空地進行發聲練習，但正式上場時，仍然因為緊張導致表演不如預期的順利，組員也因為此事感到相當低落。

角色方面，我被分配到的角色是壯太的媽媽，雖然台詞不多，對我而言卻是一大挑戰，原因在於自己一直無法揣摩出適合的聲線，且角色本身個性溫柔，因此無法用自己慣有的聲音來詮釋，直到最後都還是無法用適合的聲音演出。

第二次參賽時，因為主辦單位及會場布置與第一次相同，所以組員們能夠專心準備比賽。這次被分配到的角色一樣是媽媽，但不同於第一次，這次的角色非常柔弱，詮釋上並未特別困難，但是音量卻遲遲無法掌控，如果音量太大，溫柔纖細的感覺就會減少，如果音量太小，又會不容易聽見，花費了一段時間才掌握到要領。

第二次比賽雖然花了許多心力，但只有其中一位組員獲得個人獎，整體仍未受到評審青睞，組員們雖然低落，但也覺得充實，就拿我自己來說，在矯正發音的過程中，我了解到有時發音會跟著情感的改變而不同，以及許多平時說話不會注意到的小細節。團隊默契也是值得學習的重點，現場的突發狀況遠不如預期，組員要如何化解狀況是一項非常大的考驗，能夠學到這麼多，真心覺得能夠和大家一起參賽、接受老師的指導是一件非常有意義的事情。

## 第二節、 參賽心得——張書軒

當初報名配音比賽時，其實是抱著好奇有趣的心情報名的，本來就對榮譽感沒什麼想法的我，會有這種半調子的心態也不為過吧，可是當意識到這是代表學校，以及感受到組員們的認真和積極，自然就能感受到壓力，心態也漸漸開始改變了。

分組過程中，本來期待能順利的起頭，但事與願違，在討論該選哪部影片作為參賽影片時，就發生了與學姊意見不合的狀況，雖然最後有圓滿化解，但終究還是沒和學姊們一起代表學校出賽，遺憾的同時卻也感到緊張，因為所有組員都沒有相關比賽的經驗，能參考的資訊也很少，所以在一開始的準備作業時相當手足無措，所幸組員們都很有團隊合作的精神，不論是討論參賽影片該剪輯片段，還是練習時彼此糾正配音的不足，探討音效的製造方法等，看著成果一點點地累積後呈現出來，真的很開心。之後就像是努力得到了肯定，我們通過了初賽，一想到之後決賽要直接現場發揮，緊張的同時，想得獎的慾望也隨之燃起。

至於第二次比賽，對我而言，「驗收」大過於想雪恥的想法，吸收第一次的比賽經驗後，能不能好好地將之發揮在第二次比賽上，我認為這更重要。第二次的準備過程中已經不會手足無措，而是很多地方都能馬上反應過來，也能更明確指出彼此需要改進的地方，尤其是在聲音表情的方面，為了更加配合劇中角色的情感及影片劇情的氛圍，組員們花了很多時間在這部分做練習及改進。

雖然兩次比賽的結果都未達到理想，是有些失望，但在打這篇心得的同時，也發現自己已經得到了比榮譽感還更有價值的東西，那就是跟一開始的想法不同，就算在過程中感到辛苦或挫折，但能在大學生活增添一筆美好的回憶，我甘之如飴。

### 第三節、參賽心得——李姍錚

從高中時代開始就對於日本聲優感到相當憧憬，在知道他校有舉辦配音比賽時，我產生了極大的好奇心，再加上老師也積極鼓勵大家參加，於是我抱著想從中學學習的想法參賽了。

首先是校內甄選，口試測驗那段漫畫總共有八個角色，對我來說非常吃力，但還是竭盡所能的嘗試，沒想到真的順利通過了。在準備初次比賽的過程中學習到了很多，像是對嘴的技巧、日文句子的發音，還有如何詮釋自己擔任的角色，賦予角色新的生命力等。在研究用道具製成音效的過程時，沒想到生活上常見的東西互相組合竟然可以產生另一種聲音，就像在做化學實驗一樣非常有趣。在練習的過程中和組員們也漸漸有了默契和想得名的野心，大家都非常積極討論並配合練習。

但是到了決賽當天，由於組員們都是初次參賽，對於比賽會場的配音設備不熟悉，出場順序又抽到了第一組，因此非常緊張。在正式演出時，設備突然出狀況讓組員有些慌張，但仍努力完成演出。之後看到了其他的學校的配音演出後，從中學到了很多，不只是演出創意、詮釋角色的方式以及日文的發音等都值得參考學習，雖然沒有得到名次，但我從這次的比賽中得到不少收穫。

隔了一年，我們又再度參加配音比賽，有了上次的比賽經驗，此次準備比賽時，我們更有效率的分工進行討論，過程也不如初次參賽時辛苦，雖然其中一人去日本當短期留學生，但她也積極在海外與我們討論，這份團結的革命情感讓我很感動。最後決賽雖然還是沒能如願得團體獎，但終於有得了個人獎第三名，皇天不負苦心人，真的很開心。

準備比賽的過程不只非常充實、有趣，更能學到平常書本上無法學到的經驗與知識，期盼未來的學弟妹們也能夠積極參加配音比賽。

#### 第四節、參賽心得——李孟臻

我從就讀國中時就很喜歡日本聲優，時常觀賞聲優見面會等影片，若有日本聲優到台灣舉行活動也幾乎都會前往參加，其中常會有現場配音的環節，看到聲優們用充滿情感的聲音演繹出不同角色以及不同的場景，讓我開始對配音產生興趣，心想著如果有機會的話想親自嘗試看看，因此從老師那裡得知有日語配音比賽時，雖然對自己沒有信心，但在組員鼓勵下一起報名了校內徵選，並且獲得了代表學校參賽的機會。

訓練過程除了不斷矯正發音、流暢的唸出台詞外，最辛苦的莫過於賽前的反覆練習，長時間練習一樣片段很快就會感到麻木，導致無法將情感完全投入，但是準備比賽的時間有限，因此只能在中間稍作休息後繼續練習，非常吃力。當然除了辛苦的部分外也有有趣的部份，組員們一起絞盡腦汁用各種道具想辦法製作出和影片中一樣的音效，其中最讓我們自豪的炸火腿聲，其實是休息時間大家在吃糖果時突然靈光一閃，沒想到做出來的音效會如此逼真，我們也嚇了一跳。雖然第一次參賽很可惜的沒有得到團體或個人名次，但在現場人氣獎獲得了第三名的肯定。

初次比賽結束後我們馬上決定要報名下次的比賽，但由於我申請到日本交換留學，所以無法一起前往現場比賽，不過也會透過網路時時關心比賽準備的進度，幫忙聽寫劇本、思考音效，組員們也會將練習過程錄影下來，讓我以觀眾的角度來評論哪裡需要改進，因此非常有參與感。比賽當天也用網路即時連線，當聽到現場公布本組組員得到個人獎時，我也高興得在電腦面前手舞足蹈。

比賽的準備過程固然辛苦，但不只能夠學到許多課堂上學不到的事情，我認為更寶貴的是和組員一起努力完成目標的那份榮耀感，我很慶幸自己有參加這個比賽，真的受益良多。

## 第五節、參賽心得——郭惠禎

第一次比賽時我們都非常緊張，除了沒有動畫配音方面的經驗以外，學長姊留下的參賽資訊也不多，只好自己慢慢摸索，而且比賽規定又與前一年的不一樣，使得我們更加手忙腳亂，不管是剪接影片、錄音、燒錄影片等，每樣都要自己來，所幸後來通過了初賽，順利進入決賽。

在準備比賽的過程中，印象最深刻的，就是大家一起製作音效的部分，因為在比賽時大會規定禁止播放電子音效，所以需在現場使用一些道具配合動畫，使影片更加生動，最讓我們困擾的就是「炸火腿的聲音」了，在大家絞盡腦汁試過各種方法跟道具之後，終於找到最合適的方法，把少許跳跳糖加進水，就能得到如在現場炸火腿一樣的逼真音效，比賽當天還有人偷偷問我們那個音效是怎麼做出來的，真的非常有成就感呢！

而第二次參賽，因為有了先前的經驗，和初次比賽相比，準備過程更加順利，對嘴練習比第一次比賽時來的順暢，和同組的夥伴們默契也大幅增加，這次花費更多時間在練習聲音表情的部分，希望透過說出來的台詞，將情感完整的傳達給台下的評審和觀眾。上台時，也不像初次比賽那樣緊張，只想著要把平常練習的成果，完整表現出來，雖然出了一點小插曲，但整個表演比平常練習時好很多，真的很開心。

在第二次比賽中，我得到「個人優秀最佳配音員獎」的第三名，真的很感謝評審對我的青睞，非常開心能夠得到這個獎項，這也是肯定我這三個多月來的努力，只是比起個人獎，我更想獲得團體獎，不論是去參加比賽的我們五個，或是當時在岡山留學還隔海替我們加油的孟臻，以及一直陪著我們練習的安井老師，我們作為一個團隊一同努力，當然希望可以一起獲得這份榮耀，不過沒得到團體獎的名次真的有些可惜，希望未來的學弟妹可以透過這份報告，替我們雪恥，也替學校爭光。

## 第六節、參賽心得——袁芝淇

最初知道有這項比賽是在大一，因參賽是採分組報名制，臨時找人組隊又會帶給別人麻煩，所以那時候的我雖然有興趣，卻沒有勇氣報名。而大二時，從老師那邊得到消息，說主辦單位又舉辦了比賽，剛好班上同學也有人想參加，就和他們一起報名了。學校會先進行校內初選，初選的題目是漫畫「小丸子」的其中兩頁，得知題目時我嚇了一跳，因為「小丸子」中的角色非常多，要使自己的聲音能發出多種不同的音色，這對我來說是項挑戰，再加上漫畫中有些沒學過的單字，也怕自己的發音不標準。

初選通過後，我們利用放學的時間，留在學校使用空教室練習，剛開始的練習真的是多災多難，不僅人物對不上嘴、台詞念錯，甚至連本來就會的詞也因吃螺絲而出錯，那時候才真正感受到職業配音員的厲害。對嘴練習進行的同時，收到了主辦單位寄來的決賽通知，當下真的很開心，因為努力有了回報，之後我們便抓緊時間練習及想音效。剛開始想音效時真的很苦惱，因為劇中有炸火腿的畫面，要做出與之相仿的聲音實在很困難，在組員們互相提意見分享時，有人提出那音效和吃跳跳糖時的聲音很像，實驗過後發現可行，才解決了這項瓶頸。

決賽當天，由於抽籤抽到第一組，還沒上台時大家就開始緊張了，雖然我們有去戶外排練後才進會場，但正式演出時還是因為太緊張而念錯台詞，下台後非常懊惱沒有發揮出平常應有的實力。最後沒有得到團體獎真的感到很遺憾，但很高興得到人氣獎第三名，組員們都盡力了，大家一方面覺得難過，另一方面也決定下次一定要雪恥。

其實第一次的時候，一直覺得自己不夠努力，所以第二次參賽時，我便發誓要比前一次還要更認真。因為第二次我擔任的角色是劇中的主角，台詞方面比起第一次還要多了很多倍，剛開始對嘴練習時，就感到很挫折，但是經過組員們的鼓勵與老師的指導後，漸漸走上軌道，我也越來越有信心，聲音的感情表現方面也慢慢進步，音效等等的問題也比之前還要更快想出解決方法，這種和大家一起成長的感覺真的很好。

雖然第二次比賽我們沒有得團體獎，但是組員們都盡了自己最大的努力，這次我們不僅沒有怯場，演出也優於平時的表現，老師們也非常肯定我們的成果。這次參賽

組別實力都非常堅強，讓我在比賽的過程中學到了很多，也感受到自己的渺小，真的就像很多人所說的，沒有出去闖盪一番，就不會知道自己的能力到什麼程度，我希望明年能夠再參加一次配音比賽或是其他的競賽，也鼓勵將來的學弟妹們能參加各種校外比賽，增廣見聞。

## 第六章 後續建議

### 第一節、賽前準備及練習

- 一、 適量練習，不要感冒。
- 二、 音效的部分可以找日常生活中常見的東西來製作。
- 三、 聲音表情及肢體動作盡量誇張一些。
- 四、 比賽剪接影片的劇情盡量完整，有一段起承轉合的影片為佳。
- 五、 情緒要跟著劇中人物一起起伏，才能完整的用聲音詮釋角色。
- 六、 練習時可以錄影，之後看影片修正自己的缺點。
- 七、 背景音樂不一定要用原劇中的，也可以找其他比較適合的音樂。
- 八、 練習時要多補充水分，少吃冰品、甜食及辛辣食物，盡量喝溫開水。
- 九、 背景音樂可燒成CD播放，或自行攜帶筆電播放。

### 第二節、決賽現場

- 一、 盡量不使用小蜜蜂型麥克風。
- 二、 背景音樂播放器材現場有，但建議自行帶播放器材至現場使用。
- 三、 現場有時間可以測試器材，若要使用主辦單位的機器切記要測試過再使用。
- 四、 現場備有麥克風立架，要事先確認那些組員需要使用立架（需要現場製作音效的組員特別需要）
- 五、 賽前多喝水，不吃刺激性食物。

## 附錄

### 組員工作分工

郭惠禎：內文撰寫（第二、三章的訓練過程、第四章的參賽心得）、獎狀  
掃描、章節目錄、排版、校稿

袁芝淇：內文撰寫（第二、三章的參賽成績、第四章的參賽心得）、校稿、  
排版、比賽簡章統整

李孟臻：內文撰寫（報告摘要、第二、三章的參賽動機、第四章的參賽  
心得）、校稿

張書軒：內文撰寫（第一章的緣起、第二、三章參賽動機、第四章的參  
賽心得）、校稿、專題海報製作

李珮錚：內文撰寫（第二、三章的訓練過程、第四章的參賽心得）、校稿、  
劇本統整、發表用 PPT

林韻軒：內文撰寫（第二、三章比賽流程、PPT 圖片、參賽心得）、圖表  
目錄、校稿、發表用 PPT